

TABEL DE CONCORDANȚĂ

DIRECTIVE 2014/92/EU OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 23 July 2014		DIRECTIVA 2014/92/UE A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI din 23 iulie 2014		Lege	
on the comparability of fees related to payment accounts, payment account switching and access to payment accounts with basic features		privind comparabilitatea comisioanelor aferente conturilor de plăți, schimbarea conturilor de plăți și accesul la conturile de plăți cu servicii de bază		privind comparabilitatea comisioanelor aferente conturilor de plăți, schimbarea conturilor de plăți și accesul la conturile de plăți cu servicii de bază	
CHAPTER I SUBJECT MATTER, SCOPE AND DEFINITIONS	Cap 1	CAPITOLUL I OBIECT, DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII	Cap I	CAPITOLUL I OBIECT, DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII	
Article 1 Subject matter and scope 1. This Directive lays down rules concerning the transparency and comparability of fees charged to consumers on their payment accounts held within the Union, rules concerning the switching of payment accounts within a Member State and rules to facilitate cross-border payment account-opening for consumers.	Art 1	Articolul 1 Obiect și domeniu de aplicare (1) Prezenta directivă prevede norme referitoare la transparența și comparabilitatea comisioanelor percepute consumatorilor pentru conturile de plăți deținute de aceștia în Uniune, norme referitoare la schimbarea conturilor de plăți în cadrul unui stat membru și la facilitarea deschiderii transfrontaliere de conturi de plăți de către consumatori.	Art 1	Art.1. Prezenta lege reglementează drepturile și obligațiile consumatorilor și ale prestatorilor de servicii de plată atunci când se prestează servicii de plată aferente unui cont de plăți, respectiv aspecte referitoare la transparența și comparabilitatea comisioanelor percepute consumatorilor pentru conturile de plăți deținute de aceștia, la schimbarea conturilor de plăți [...]	
2. This Directive also defines a framework for the rules and conditions according to which Member States are required to guarantee a right for consumers to open and use payment accounts with basic features in the Union.	(2)	(2) De asemenea, prezenta directivă definește un cadru de norme și condiții în conformitate cu care statele membre garantează dreptul consumatorilor de a deschide și a utiliza conturi de plăți cu servicii de bază în Uniune.		[...], la facilitarea deschiderii transfrontaliere de conturi de plăți, precum și la deschiderea și utilizarea conturilor de plăți cu servicii de bază	
3. Chapters II and III apply to	(3)	(3) Capitolele II și III se aplică	Art 2(2)	(2) Art. 5 - 39 se aplică tuturor	

(c) execute and receive payment transactions, including credit transfers, to and from a third party.	c)	(c) să execute și să primească operațiuni de plată, inclusiv transferuri de credit, către și de la terți.	c)	c) să execute și să primească operațiuni de plată, inclusiv transferuri de credit, către și de la terți.	
Member States may decide to apply all or part of this Directive to payment accounts other than those referred to in the first subparagraph.		Statele membre pot decide să aplice toate sau unele dintre dispozițiile prezentei directive în cazul conturilor de plăți, altele decât cele menționate la primul paragraf.			Opțiunea nu a fost accesată.
7. The opening and use of a payment account with basic features pursuant to this Directive shall be in conformity with Directive 2005/60/EC.	(7)	(7) Deschiderea și utilizarea unui cont de plăți cu servicii de bază, în temeiul prezentei directive, se fac în conformitate cu Directiva 2005/60/CE.	Art 3	Art. 3. - Deschiderea și utilizarea unui cont de plăți cu servicii de bază, în temeiul prezentei legi, se fac în conformitate cu Legea nr. 656/2002 pentru prevenirea și sancționarea spălării banilor, precum și pentru instituirea unor măsuri de prevenire și combatere a finanțării terorismului, republicată, cu modificările ulterioare.	
Article 2 Definitions For the purposes of this Directive, the following definitions apply:	Art 2	Articolul 2 Definiții În sensul prezentei directive, se aplică următoarele definiții	Art 4	Art. 4. - În sensul prezentei legi, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:	
(1) 'consumer' means any natural person who is acting for purposes which are outside his trade, business, craft or profession;	1	1. „consumator” înseamnă orice persoană fizică care acționează în alte scopuri decât cele legate de activitatea sa comercială, afacerile, meseria sau profesia sa;	4	4. <i>consumator</i> - așa cum este definit în Ordonanța Guvernului nr. 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare;	
(2) 'legally resident in the Union'	2	2. „rezident legal în Uniune” înseamnă o persoană fizică care	23	23. <i>rezident legal în Uniunea Europeană</i> - persoana fizică care	

means where a natural person has the right to reside in a Member State by virtue of Union or national law, including consumers with no fixed address and persons seeking asylum under the Geneva Convention of 28 July 1951 Relating to the Status of Refugees, the Protocol thereto of 31 January 1967 and other relevant international treaties;		are dreptul la rezidență într-un stat membru în temeiul dreptului Uniunii sau al dreptului național, inclusiv consumatorii fără adresă stabilă și solicitanții de azil în temeiul Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, Protocolul la aceasta din 31 ianuarie 1967 și alte tratate internaționale relevante;		are dreptul la rezidență într-un stat membru în temeiul dreptului Uniunii Europene sau al dreptului național, inclusiv consumatorii fără adresă stabilă și solicitanții de azil în temeiul Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, Protocolul la aceasta din 31 ianuarie 1967 și alte tratate internaționale relevante la care România este parte;	
(3) 'payment account' means an account held in the name of one or more consumers which is used for the execution of payment transactions;	3	3. „cont de plăți” înseamnă un cont deținut în numele unuia sau al mai multor consumatori, care este folosit pentru executarea de operațiuni de plată;	7	7. <i>cont de plăți</i> - un cont deținut în numele unuia sau al mai multor consumatori, care este folosit pentru executarea de operațiuni de plată;	
(4) 'payment service' means a payment service as defined in point (3) of Article 4 of Directive 2007/64/EC;	4	4. „serviciu de plată” înseamnă un serviciu de plată astfel cum este definit în articolul 4 punctul 3 din Directiva 2007/64/CE;	25	25. <i>serviciu de plată</i> - un serviciu de plată astfel cum este definit la art. 8 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009 privind serviciile de plată, aprobată cu modificări prin Legea nr. 197/2010, cu modificările și completările ulterioare;	
(5) 'payment transaction' means an act, initiated by the payer or by the payee, of placing, transferring or withdrawing funds, irrespective of any underlying obligations between the payer and the payee;	5	5. „operațiune de plată” înseamnă acțiunea, inițiată de plătitor sau de beneficiarul plății, de a depune, a transfera sau a retrage fonduri, indiferent de eventualele obligații subiacente existente între plătitor și beneficiarul plății;	15	15. <i>operațiune de plată</i> - acțiunea, inițiată de plătitor sau de beneficiarul plății, de a depune, a transfera sau a retrage fonduri, indiferent de eventualele obligații subiacente existente între plătitor și beneficiarul plății;	
(6) 'services linked to the payment account' means all services	6	6. „servicii legate de contul de plăți” înseamnă toate serviciile legate de	26	26. <i>servicii aferente unui cont de plăți</i> - toate serviciile legate de	

related to the opening, operating and closing of a payment account, including payment services and payment transactions falling within the scope of point (g) of Article 3 of Directive 2007/64/EC and overdraft facilities and overrunning;		deschiderea, operarea și închiderea unui cont de plăți, inclusiv serviciile de plată și operațiunile de plată vizate la articolul 3 litera (g) din Directiva 2007/64/CE și facilități de tip descoperit de cont și facilitățile de tip descoperit de cont cu aprobare tacită;		deschiderea, operarea și închiderea unui cont de plăți, inclusiv serviciile de plată și operațiunile de plată definite la art. 4 lit. g) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, precum și facilități de tip descoperit de cont și facilitățile de tip descoperit de cont cu aprobare tacită;	
(7) 'payment service provider' means a payment service provider as defined in point (9) of Article 4 of Directive 2007/64/EC;	7	7. „prestator de servicii de plată” înseamnă un prestator de servicii de plată astfel cum este definit la articolul 4 punctul 9 din Directiva 2007/64/CE;	19	19. <i>prestator de servicii de plată</i> - oricare din entitățile prevăzute la art. 2 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 113/2009;	
(8) 'credit institution' means a credit institution as defined in point (1) of Article 4(1) of Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council <u>(18)</u> ;	8	8. „instituție de credit” înseamnă o instituție de credit astfel cum este definită la articolul 4 alineatul (1) punctul 1 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 al Parlamentului European și al Consiliului <u>(18)</u> ;	12	12. <i>instituție de credit</i> - o instituție de credit astfel cum este definită la art. 4 alin. (1) pct. 1 din Regulamentul (UE) nr. 575/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 26 iunie 2013 privind cerințele prudențiale pentru instituțiile de credit și firmele de investiții și de modificare a Regulamentului (UE) nr. 648/2012;	
(9) 'payment instrument' means a payment instrument as defined in point (23) of Article 4 of Directive 2007/64/EC;	9	9. „instrument de plată” înseamnă un instrument de plată astfel cum este definit la articolul 4 punctul 23 din Directiva 2007/64/CE;	13	13. <i>instrument de plată</i> - un instrument de plată astfel cum este definit la art. 5 pct. 17 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare;	

(10)'transferring payment service provider' means the payment service provider from which the information required to perform the switching is transferred;	10	10. „prestator de servicii de plată care efectuează transferul” înseamnă prestatorul de servicii de plată de la care se transferă informațiile necesare pentru efectuarea schimbării conturilor;	19	19. <i>prestator de servicii de plată care efectuează transferul</i> - oricare din entitățile prevăzute la art. 2 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare;	
(11)'receiving payment service provider' means the payment service provider to which the information required to perform the switching is transferred;	11	11. „prestator de servicii de plată destinatar” înseamnă prestatorul de servicii de plată căruia i se transferă informațiile necesare pentru efectuarea schimbării conturilor;	20	20. <i>prestator de servicii de plată destinatar</i> - prestatorul de servicii de plată căruia i se transferă informațiile necesare pentru efectuarea schimbării conturilor;	
(12)'payment order' means any instruction by a payer or payee to his payment service provider requesting the execution of a payment transaction;	12	12. „ordin de plată” înseamnă orice dispoziție a plătitorului sau a beneficiarului plății către prestatorul său de servicii de plată prin care se solicită executarea unei operațiuni de plată;	16	16. <i>ordin de plată</i> - orice dispoziție a plătitorului sau a beneficiarului plății către prestatorul său de servicii de plată prin care se solicită executarea unei operațiuni de plată;	
(13) 'payer' means a natural or legal person who holds a payment account and allows a payment order from that payment account or, where there is no payer's payment account, a natural or legal person who makes a payment order to a payee's payment account;	13	13. „plătitor” înseamnă o persoană fizică sau juridică care deține un cont de plăți și care autorizează un ordin de plată din acel cont de plăți sau, în cazul în care nu este vorba de un cont de plăți al plătitorului, o persoană fizică sau juridică care face un ordin de plată către un cont de plăți al beneficiarului plății;	18	18. <i>plătitor</i> - o persoană fizică sau juridică care deține un cont de plăți și care autorizează un ordin de plată din acel cont de plăți sau, în cazul în care nu este vorba de un cont de plăți al plătitorului, o persoană fizică sau juridică care face un ordin de plată către un cont de plăți al beneficiarului plății;	
(14)'payee' means a natural or legal person who is the intended recipient of funds which have been the subject of a payment transaction;	14	14. „beneficiar al plății” înseamnă o persoană fizică sau juridică care este destinatarul vizat al fondurilor care au făcut obiectul unei	2	2. <i>beneficiar al plății</i> - o persoană fizică sau juridică care este destinatarul vizat al fondurilor care au făcut obiectul unei	

		operațiuni de plată;		operațiuni de plată;	
(15) 'fees' means all charges and penalties, if any, payable by the consumer to the payment service provider for or in relation to services linked to a payment account;	15	15. „comisioane” înseamnă toate cheltuielile și penalitățile, dacă există, pe care consumatorul trebuie să le plătească prestatorului de servicii de plată în schimbul prestării unor servicii legate de un cont de plăți sau în legătură cu aceste servicii;	3	3. <i>comisioane</i> - toate costurile și penalitățile, dacă există, pe care consumatorul trebuie să le plătească prestatorului de servicii de plată în schimbul prestării unor servicii aferente unui cont de plăți sau în legătură cu aceste servicii;	
(16) 'credit interest rate' means any rate at which interest is paid to the consumer in respect of funds held in a payment account;	16	16. „rata dobânzii creditoare” înseamnă orice rată la care se plătește dobândă consumatorului în legătură cu fondurile păstrate într-un cont de plăți;	22	22. <i>rata dobânzii creditoare</i> – rata la care se plătește dobândă consumatorului în legătură cu fondurile păstrate într-un cont de plăți;	
(17) 'durable medium' means any instrument which enables the consumer to store information addressed personally to that consumer in a way accessible for future reference for a period of time adequate for the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored;	17	17. „suport durabil” înseamnă orice instrument care permite consumatorului să stocheze informații adresate personal consumatorului respectiv, într-un mod accesibil pentru consultări ulterioare și pentru o perioadă de timp adecvată scopurilor informației respective, și care permite reproducerea, fără modificări, a informațiilor stocate;	28	28. <i>suport durabil</i> - orice instrument care permite consumatorului să stocheze informații adresate personal consumatorului respectiv, într-un mod accesibil pentru consultări ulterioare și pentru o perioadă de timp adecvată scopurilor informației respective, și care permite reproducerea, fără modificări, a informațiilor stocate;	
(18) 'switching' or 'switching service' means, upon a consumer's request, transferring from one payment service provider to another either the information about all or some standing orders for credit transfers, recurring direct debits and recurring incoming credit transfers executed on a payment account, or any positive payment account	18	18. „schimbarea conturilor” sau „serviciu de schimbare a conturilor” înseamnă transferul de la un prestator de servicii de plată la altul, la cererea consumatorului, fie al informațiilor referitoare la toate sau la unele dintre ordinele de plată programate pentru transferurile de credit, debitările	24	24. <i>schimbarea conturilor</i> sau <i>serviciu de schimbare a conturilor</i> - transferul de la un prestator de servicii de plată la altul, la cererea consumatorului, fie al informațiilor referitoare la toate sau la unele dintre ordinele de plată programate pentru transferurile de credit, debitările	

balance from one payment account to the other, or both, with or without closing the former payment account;		directe recurente și încasările prin transferuri de credit recurente, executate într-un cont de plăți, fie al eventualului sold pozitiv al contului de plăți dintr-un cont de plăți într-altul, sau ambele, cu sau fără închiderea vechiului cont de plăți;		directe recurente și încasările prin transferuri de credit recurente, executate într-un cont de plăți, fie al eventualului sold pozitiv al contului de plăți dintr-un cont de plăți într-altul, sau ambele, cu sau fără închiderea vechiului cont de plăți;	
(19) 'direct debit' means a national or cross-border payment service for debiting a payer's payment account, where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of the payer's consent;	19	19. „debitare directă” înseamnă un serviciu de plată național sau transfrontalier pentru debitarea unui cont de plăți al plătitorului, atunci când o operațiune de plată este inițiată de beneficiarul plății pe baza consimțământului plătitorului;	8	8. <i>debitare directă</i> - un serviciu de plată național sau transfrontalier pentru debitarea unui cont de plăți al plătitorului, atunci când o operațiune de plată este inițiată de beneficiarul plății pe baza consimțământului plătitorului;	
(20) 'credit transfer' means a national or cross-border payment service for crediting a payee's payment account with a payment transaction or a series of payment transactions from a payer's payment account by the payment service provider which holds the payer's payment account, based on an instruction given by the payer;	20	20. „transfer credit” înseamnă serviciul de plată național sau transfrontalier de creditare a contului de plăți al unui beneficiar al plății printr-o operațiune de plată sau o serie de operațiuni de plată efectuate din contul de plăți al plătitorului de către prestatorul de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului, în baza unei instrucțiuni date de plătitor;	29	29. <i>transfer credit</i> - serviciul de plată național sau transfrontalier de creditare a contului de plăți al unui beneficiar al plății printr-o operațiune de plată sau o serie de operațiuni de plată efectuate din contul de plăți al plătitorului de către prestatorul de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului, în baza unei instrucțiuni date de plătitor;	
(21) 'standing order' means an instruction given by the payer to the payment service provider which holds the payer's payment account to execute credit transfers at regular intervals or on predetermined dates;	21	21. „ordin de plată programată” înseamnă o instrucțiune dată de un plătitor prestatorului de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului de a executa transferuri de credit la intervale regulate sau la date prestabilite;	17	17. <i>ordin de plată programată</i> - o instrucțiune dată de un plătitor prestatorului de servicii de plată care deține contul de plăți al plătitorului de a executa transferuri de credit la intervale regulate sau la date prestabilite;	

(22) 'funds' means banknotes and coins, scriptural money, and electronic money as defined in point (2) of Article 2 of Directive 2009/110/EC of the European Parliament and of the Council (19);	22	22. „fonduri” înseamnă bancnote și monede, bani scripturali precum și monedă electronică, astfel cum este definită la articolul 2 punctul 2 din Directiva 2009/110/CE a Parlamentului European și a Consiliului (19);	11	11. <i>fonduri</i> - bancnote și monede, bani scripturali precum și monedă electronică astfel cum este definită la art. 4 lit. f) din Legea nr. 127/2011 privind activitatea de emiteră de monedă electronică, cu modificările ulterioare;	
(23) 'framework contract' means a payment service contract which governs the future execution of individual and successive payment transactions and which may contain the obligation and conditions for setting up a payment account;	23	23. „contract-cadru” înseamnă un contract de servicii de plată care reglementează executarea, în viitor, a unor operațiuni de plată individuale și succesive și care poate conține obligația de a constitui un cont de plăți, precum și condițiile de constituire a acestui cont;	6	6. <i>contract-cadru</i> - un contract de servicii de plată care reglementează executarea, în viitor, a unor operațiuni de plată individuale și succesive și care poate conține obligația de a constitui un cont de plăți, precum și condițiile de constituire a acestui cont;	
(24) 'business day' means a day on which the relevant payment service provider is open for business as required for the execution of a payment transaction;	24	24. „zi lucrătoare” înseamnă o zi în care prestatorul de servicii de plată relevant exercită activități și este în măsură să execute operațiuni de plată;	30	30. <i>zi lucrătoare</i> - o zi în care prestatorul de servicii de plată relevant exercită activități și este în măsură să execute operațiuni de plată;	
(25) 'overdraft facility' means an explicit credit agreement whereby a payment service provider makes available to a consumer funds which exceed the current balance in the consumer's payment account;	25	25. „facilitate de tip descoperit de cont” înseamnă un contract de credit explicit în baza căruia un prestator de servicii de plată pune la dispoziția unui consumator fonduri care depășesc soldul curent al contului de plăți al consumatorului;	9	9. <i>facilitate de tip descoperit de cont</i> - un contract de credit explicit în baza căruia un prestator de servicii de plată pune la dispoziția unui consumator fonduri care depășesc soldul curent al contului de plăți al consumatorului;	
(26) 'overrunning' means a tacitly accepted overdraft whereby a payment service provider makes available to a consumer funds which exceed the current balance in	26	26. „facilitate de tip descoperit de cont cu aprobare tacită” înseamnă o facilitare de tip descoperit de cont, acceptată în mod tacit, prin care un prestator de servicii de	10	10. <i>facilitate de tip descoperit de cont cu aprobare tacită</i> - o facilitare de tip descoperit de cont, acceptată în mod tacit, prin care un prestator de servicii de	

the consumer's payment account or the agreed overdraft facility;		plată pune la dispoziția unui consumator fonduri care depășesc soldul curent al contului de plăți al consumatorului sau facilitatea de tip descoperit de cont convenită;		plată pune la dispoziția unui consumator fonduri care depășesc soldul curent al contului de plăți al consumatorului sau facilitatea de tip descoperit de cont convenită;	
(27) 'competent authority' means an authority designated as competent by a Member State in accordance with Article 21.	27	27. „autoritate competentă” înseamnă o autoritate desemnată drept competentă de către un stat membru în conformitate cu articolul 21.	1	1. <i>autoritate competentă</i> - Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor desemnată potrivit art. 61.	
			14	14. <i>marcă de plată</i> - înseamnă orice denumire, termen, semn, simbol sau o combinație a acestora în formă materială sau digitală, capabilă să desemneze schema de plată cu cardul în care sunt efectuate tranzacțiile de plată cu cardul.	
			5	5. <i>consumator vulnerabil din punct de vedere financiar</i> – consumatorul al cărui venit lunar nu depășește echivalentul salariului de baza minim brut pe țara sau al cărui venit din ultimele șase luni nu depășesc echivalentul salariului de baza minim brut pe țară garantat în plată cumulat pentru ultimele șase luni.	
			27	27. <i>state membre</i> – state membre ale Uniunii Europene sau din cadrul Spațiului Economic European.	

CHAPTER II COMPARABILITY OF FEES CONNECTED WITH PAYMENT ACCOUNTS	Cap II	CAPITOLUL II COMPARABILITATEA COMISIOANELOR AFERENTE CONTURILOR DE PLĂȚI	Cap II	CAPITOLUL II COMPARABILITATEA COMISIOANELOR AFERENTE CONTURILOR DE PLĂȚI	
				Secțiunea 1 Lista celor mai reprezentative servicii aferente unui cont de plăți care fac obiectul unui comision la nivel național și terminologia standardizată	
Article 3 List of the most representative services linked to a payment account and subject to a fee at national level and standardised terminology 1. Member States shall establish a provisional list of at least 10 and no more than 20 of the most representative services linked to a payment account and subject to a fee, offered by at least one payment service provider at national level. The list shall contain terms and definitions for each of the services identified. In any official language of a Member State, only one term shall be used for each service.	Art 3 (1)	Articolul 3 Lista celor mai reprezentative servicii legate de un cont de plăți care fac obiectul unui comision la nivel național și terminologia standardizată (1) Statele membre stabilesc o listă provizorie cuprinzând cel puțin 10 și maximum 20 dintre cele mai reprezentative servicii legate de un cont de plăți care fac obiectul unui comision oferite cel puțin de un prestator de servicii de plată la nivel național. Lista conține termenii și definițiile pentru fiecare dintre serviciile identificate. În fiecare dintre limbile oficiale ale unui stat membru se utilizează un singur termen pentru fiecare serviciu.	Art 5(1) (2)	Art. 5 - (1) Lista celor mai reprezentative servicii aferente unui cont de plăți, denumită în continuare <i>Lista</i>, cuprinde termenii și definițiile pentru fiecare dintre serviciile identificate, utilizându-se un singur termen pentru fiecare serviciu pentru a se asigura utilizarea unei terminologii standardizate de către prestatorii de servicii de plată, astfel încât consumatorii să înțeleagă și să compare comisioanele percepute. (2) Lista se stabilește în baza standardelor tehnice adoptate de Comisia Europeană privind terminologia standardizată pentru acele servicii care sunt comune cel puțin unei majorități a statelor membre, în conformitate cu procedura prevăzută la art. 10-14 din <i>Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 al Parlamentului European și al Consiliului din</i>	

			(3)	24 noiembrie 2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea bancară europeană), de modificare a Deciziei nr. 716/2009/CE și de abrogare a Deciziei 2009/78/CE a Comisiei. (3) Lista se adoptă prin hotărâre a Guvernului, în termen de cel mult trei luni de la intrarea în vigoare a standardelor tehnice adoptate de Comisia Europeană.	
			(4)	(4) Lista cuprinde cel puțin 10 și cel mult 20 dintre cele mai reprezentative servicii care fac obiectul unui comision, servicii oferite cel puțin de un prestator de servicii de plată la nivel național și integrează terminologia standardizată la nivelul Uniunii Europene.	
2. For the purposes of paragraph 1, the Member States shall have regard to the services that:	(2)	(2) În sensul alineatului (1), statele membre au în vedere serviciile care:	(5)	(5) Lista cuprinde serviciile care:	
(a) are most commonly used by consumers in relation to their payment account;	(a)	(a) sunt cel mai frecvent utilizate de consumatori în legătură cu contul lor de plăți;	a)	a) sunt cel mai frecvent utilizate de consumatori în legătură cu contul lor de plăți;	
(b) generate the highest cost for consumers, both overall as well as per unit.	(b)	(b) generează cel mai mare cost pentru consumatori, atât la nivel global, cât și pe unitate.	b)	b) generează cel mai mare cost pentru consumatori, atât la nivel global, cât și pe unitate.	
In order to ensure the sound application of the criteria set out in the first subparagraph of this paragraph, EBA shall issue guidelines pursuant to Article 16 of		Pentru a asigura aplicarea corespunzătoare a criteriilor de la primul paragraf de la prezentul alineat, ABE elaborează orientări în temeiul articolului 16 din			N/A

Regulation (EU) No 1093/2010 by 18 March 2015.		Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 până la 18 martie 2015.			
3. Member States shall notify to the Commission and to EBA the provisional lists referred to in paragraph 1 by 18 September 2015.	(3)	(3) Statele membre notifică Comisiei și ABE listele provizorii menționate la alineatul (1) până la 18 septembrie 2015.			N/A
On request, Member States shall provide the Commission with supplementary information concerning the data on the basis of which they have compiled those lists with regard to the criteria set out in paragraph 2.		Statele membre prezintă Comisiei, la cerere, informații suplimentare referitoare la datele pe baza cărora au fost întocmite listele în ceea ce privește criteriile menționate la alineatul (2).			N/A
4. On the basis of the provisional lists notified pursuant to paragraph 3, EBA shall develop draft regulatory technical standards setting out the Union standardised terminology for those services that are common to at least a majority of Member States. The Union standardised terminology shall include common terms and definitions for the common services and shall be made available in the official languages of the institutions of the Union. In any official language of a Member State, only one term shall be used for each service. EBA shall submit those draft regulatory technical standards to the Commission by 18 September 2016	(4)	(4) Pe baza listelor provizorii notificate în temeiul alineatului (3), ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de reglementare în vederea stabilirii la nivelul Uniunii a terminologiei standardizate pentru acele servicii care sunt comune cel puțin unei majorități a statelor membre. Terminologia standardizată la nivelul Uniunii include termenii comuni și definițiile pentru serviciile comune și este pusă la dispoziție în toate limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii. În fiecare dintre limbile oficiale ale unui stat membru se utilizează un singur termen pentru fiecare serviciu. ABE înaintează Comisiei proiectele de standarde tehnice de reglementare respective în termen			N/A

Power is delegated to the Commission to adopt the regulatory technical standards referred to in the first subparagraph in accordance with the procedure laid down in Articles 10 to 14 of Regulation (EU) No 1093/2010.		de 18 septembrie 2016. Se delegă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de reglementare menționate la primul paragraf în conformitate cu procedura prevăzută la articolele 10-14 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.			
5. Member States shall integrate the Union standardised terminology established under paragraph 4 into the provisional list referred to in paragraph 1 and shall publish the resulting final list of the most representative services linked to a payment account without delay and at the latest within three months after the delegated act referred to in paragraph 4 has entered into force.	(5)	(5) Statele membre integrează terminologia standardizată a Uniunii stabilită în temeiul alineatului (4) în lista provizorie menționată la alineatul (1) și publică lista finală rezultată a celor mai reprezentative servicii legate de un cont de plăți fără întârziere, cel târziu în termen de trei luni de la intrarea în vigoare a actului delegat menționat la alineatul (4).			
6. Every four years, following publication of the final list referred to in paragraph 5, Member States shall assess and, where appropriate, update the list of the most representative services established pursuant to paragraphs 1 and 2.	(6)	(6) La fiecare patru ani după publicarea listei finale menționate la alineatul (5), statele membre evaluează și, acolo unde este cazul, actualizează lista celor mai reprezentative servicii determinate în conformitate cu alineatele (1) și (2).	Art 6(1)	Art.6 -(1) La fiecare patru ani de la data publicării Listei, Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, cu sprijinul Băncii Naționale a României, evaluează, în conformitate cu art. 5, Lista celor mai reprezentative servicii în vederea actualizării acesteia.	
They shall notify to the Commission and to EBA the outcome of their assessment and, where applicable, of the updated list of the most representative services.		Statele membre notifică Comisiei și ABE rezultatul evaluării lor și, acolo unde este cazul, lista actualizată a celor mai reprezentative servicii.	(2)	(2) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, cu sprijinul Băncii Naționale a României, notifică serviciilor Comisiei Europene și Autorității	

				Bancare Europene rezultatul evaluării și, acolo unde este cazul, propunerea de actualizare a listei celor mai reprezentative servicii.	
EBA shall review and, where necessary, update the Union standardised terminology, in accordance with the process set out in paragraph 4.		ABE evaluează și, acolo unde este cazul, actualizează terminologia standardizată a Uniunii, în conformitate cu alineatul (4).	(3)	(3) Urmare a actualizării terminologiei standardizate de către Autoritatea Bancară Europeană, Lista se adoptă prin hotărâre a Guvernului.	
Upon the Union standardised terminology being updated, Member States shall update and publish their final list as referred to in paragraph 5 and shall ensure that payment service providers use the updated terms and definitions.		La actualizarea terminologiei standardizate a Uniunii, statele membre actualizează și publică lista lor finală, astfel cum este menționată la alineatul (5), și asigură utilizarea de către prestatorii de servicii de plată a termenilor și definițiilor actualizate.	(4)	(4) Prestatorii de servicii de plată, atunci când oferă informații consumatorilor, utilizează termenii și definițiile din Lista actualizată.	
Fee information document and glossary		Documentul de informare cu privire la comisioane și glosarul		Secțiunea a 2-a Documentul de informare cu privire la comisioane și glosar	
Article 4 1. Without prejudice to Article 42(3) of Directive 2007/64/EC and Chapter II of Directive 2008/48/EC, Member States shall ensure that, in good time before entering into a contract for a payment account with a consumer, payment service providers provide the consumer with a fee information document on paper or another durable medium containing the standardised terms in the final list of the most representative services linked to a		Articolul 4 (1) Fără a aduce atingere articolului 42 alineatul (3) din Directiva 2007/64/CE și capitolului II din Directiva 2008/48/CE, statele membre se asigură că, în timp util înainte de a încheia un contract privind un cont de plăți cu un consumator, prestatorii de servicii de plată pun la dispoziția consumatorului un document de informare cu privire la comisioane pe suport tipărit sau pe un alt suport durabil, conținând termenii	Art 7(1)	Art. 7 - (1) Fără a aduce atingere art. 99 pct. 3 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, și capitolului II din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, aprobată cu modificări și completări prin Legea 288/2010, cu modificările și completările ulterioare, prestatorul de servicii de plată	

payment account referred to in Article 3(5) of this Directive and, where such services are offered by a payment service provider, the corresponding fees for each service.		standardizați din lista finală a celor mai reprezentative servicii legate de un cont de plăți menționată la articolul 3 alineatul (5) din prezenta directivă, precum și, în cazul în care un astfel de serviciu este oferit de un prestator de servicii de plată, comisioanele corespunzătoare fiecărui serviciu.	(2)	pune la dispoziția consumatorului, în timp util înainte de a încheia un contract privind un cont de plăți cu acesta, un document de informare cu privire la comisioane pe suport tipărit sau pe un alt suport durabil, conținând termenii standardizați din Lista prevăzută la art. 5. (2) În cazul în care prestatorul de servicii de plată oferă unul sau mai multe dintre serviciile prevăzute în Listă, acesta menționează comisionul aferent fiecărui serviciu.	
2. The fee information document shall:	(2)	(2) Documentul de informare cu privire la comisioane:	Art 8	Art. 8. - Documentul de informare cu privire la comisioane:	
(a) be a short and stand-alone document;	(a)	(a) este un document de sine stătător și este scurt;	a)	a) este succint și este separat de alte documente;	
(b) be presented and laid out in a way that is clear and easy to read, using characters of a readable size;	(b)	(b) este prezentat și aranjat în pagină astfel încât să fie clar și ușor de citit, cu caractere de dimensiuni lizibile;	b)	b) este prezentat și aranjat în pagină astfel încât să fie clar și ușor de citit, cu caractere de dimensiuni lizibile, fontul utilizat fiind Times New Roman, mărimea de minimum 12 p;	
(c) be no less comprehensible in the event that, having been originally produced in colour, it is printed or photocopied in black and white;	(c)	(c) nu este mai puțin inteligibil în eventualitatea în care, atunci când originalul este color, este imprimat sau fotocopiat în alb și negru;	c)	c) în cazul în care originalul este color, este cel puțin la fel de clar și ușor de citit în eventualitatea în care este imprimat sau fotocopiat în alb și negru;	
(d) be written in the official language of the Member State where the payment account is	(d)	(d) este redactat în limba oficială a statului membru în care este oferit contul de plăți sau într-o altă	d)	d) este redactat în limba română sau într-o alta limbă, în cazul în care acest lucru a fost convenit	

offered or, if agreed by the consumer and the payment service provider, in another language;		limbă, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată;		de consumator și de prestatorul de servicii de plată;	
(e) be accurate, not misleading and expresse in the currency of the payment account or, if agreed by the consumer and the payment service provider, in another currency of the Union;	(e)	(e) este exact, nu induce în eroare și este exprimat în moneda contului de plăți sau într-o altă monedă a Uniunii, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată;	e)	e) cuprinde informații precise, corecte, nu induce în eroare și conține informații exprimate în moneda contului de plăți sau într-o altă monedă utilizată în cadrul unui stat membru al Uniunii Europene, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată;	
(f) contain the title 'fee information document' at the top of the first page next to a common symbol to distinguish the document from other documentation; and	(f)	(f) conține titlul „document de informare cu privire la comisioane” în partea de sus a primei pagini, lângă un simbol comun, pentru a distinge documentul de alte elemente ale documentației; și	f)	f) conține titlul „Document de informare cu privire la comisioane” în partea de sus a primei pagini, lângă un simbol comun, pentru a distinge documentul de alte elemente ale documentației;	
(g) include a statement that it contains fees for the most representative services related to the payment account and that complete pre-contractual and contractual information on all the services is provided in other documents.	(g)	(g) include o declarație în sensul că acesta conține comisioane pentru cele mai reprezentative servicii legate de contul de plăți și că sunt furnizate în alte documente informații precontractuale și contractuale complete cu privire la toate serviciile.	g)	g) include o declarație a prestatorului de servicii de plată prin care se prevăd: faptul că documentul conține comisioane pentru cele mai reprezentative servicii aferente contului de plăți, precum și faptul că sunt furnizate în alte documente informații precontractuale și contractuale cu privire la toate serviciile.	
Member States may determine that, for the purposes of paragraph 1, the fee information document shall be provided together with information required pursuant to other Union or		Statele membre pot stabili că, în scopurile alineatului (1), documentul de informare cu privire la comisioane este furnizat împreună cu informațiile necesare			Nu s-a accesat opțiunea.

national legislative acts on payment accounts and related services on the condition that all the requirements of the first subparagraph of this paragraph are met.		în temeiul altor acte legislative ale Uniunii sau naționale privind conturile de plăți și serviciile conexe, cu condiția îndeplinirii tuturor condițiilor de la primul paragraf de la prezentul alineat.			
3. Where one or more services are offered as part of a package of services linked to a payment account, the fee information document shall disclose the fee for the entire package, the services included in the package and their quantity, and the additional fee for any service that exceeds the quantity covered by the package fee.	(3)	(3) Atunci când se oferă unul sau mai multe servicii ca parte a unui pachet de servicii legate de un cont de plăți, documentul de informare cu privire la comisioane precizează comisionul pentru întregul pachet, serviciile incluse în pachet și cantitatea acestora, precum și comisionul suplimentar pentru orice serviciu care depășește cantitatea acoperită de comisionul pentru pachet.	Art 9 (1) (2)	Art. 9. – (1) În cazul în care se oferă unul sau mai multe servicii ca parte a unui pachet de servicii aferente unui cont de plăți, documentul de informare cu privire la comisioane precizează: comisionul pentru întregul pachet, serviciile incluse în pachet și cantitatea acestora. (2) În cazul în care unul sau mai multe servicii depășesc numărul operațiunilor acoperite de comisionul stabilit pentru pachet, documentul de informare cu privire la comisioane precizează, de asemenea, comisionul suplimentar stabilit pentru fiecare dintre aceste servicii.	
4. Member States shall establish an obligation for payment service providers to make available to consumers a glossary of at least the standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5) and the related definitions.	(4)	(4) Statele membre instituie o obligație pentru prestatorii de servicii de plată de a pune la dispoziția consumatorilor un glosar conținând cel puțin termenii standardizați stabiliți în lista finală prevăzută la articolul 3 alineatul (5) și definițiile conexe.	Art10 (1)	Art. 10 – (1) Prestatorii de servicii de plată pun la dispoziția consumatorilor un glosar conținând cel puțin termenii standardizați stabiliți în Lista prevăzută la art. 5 și definițiile acestora.	
Member States shall ensure that the glossary provided pursuant to the first subparagraph, including		Statele membre se asigură că glosarul pus la dispoziție în	(2)	(2) Glosarul pus la dispoziție confom alin. (1), precum și alte	

other definitions, if any, is drafted in clear, unambiguous and non-technical language and that it is not misleading.		temeiul primului paragraf, inclusiv alte definiții, după caz, nu sunt de natură să inducă în eroare și sunt elaborate într-un limbaj clar, lipsit de ambiguitate și de termeni tehnici.		definiții, după caz, nu sunt de natură să inducă în eroare și sunt redactate într-un limbaj clar, lipsit de ambiguitate și de termeni tehnici.	
5. The fee information document and the glossary shall be made available to consumers at any time by payment service providers.	(5)	(5) Prestatorii de servicii de plată pun la dispoziția consumatorilor documentul de informare cu privire la comisioane și glosarul în orice moment.	Art 11	Art. 11 – (1) Documentul de informare cu privire la comisioane și glosarul se pun la dispoziția consumatorilor: a) în orice moment;	
They shall be provided in an easily accessible manner, including to non-customers, in electronic form on their websites where available and in the premises of payment service providers accessible to consumers.		Acestea se pun la dispoziție într-un mod ușor accesibil, inclusiv persoanelor care nu sunt clienți, în format electronic pe site-urile internet ale acestora, dacă este posibil, și în incintele prestatorilor de servicii de plată accesibile consumatorilor.	a) b)	b) într-un mod ușor accesibil, inclusiv persoanelor care nu sunt clienți, în format electronic pe site-urile internet, după caz, precum și în incintele prestatorilor de servicii de plată accesibile consumatorilor	
They shall also be provided on paper or another durable medium free of charge upon request by a consumer.		Acestea se pun la dispoziție, de asemenea, pe suport tipărit sau pe alt suport durabil, în mod gratuit, la cererea unui consumator.	c)	c) pe suport tipărit sau pe alt suport durabil, în mod gratuit, la cererea consumatorilor.	
6. EBA, after consulting national authorities and after consumer testing, shall develop draft implementing technical standards regarding a standardised presentation format of the fee information document and its common symbol. EBA shall submit those draft implementing technical standards to the Commission by 18 September	(6)	(6) După consultarea autorităților naționale și după testarea de către consumatori, ABE elaborează proiecte de standarde tehnice de punere în aplicare în ceea ce privește un format de prezentare standardizat al documentului de informare cu privire la comisioane și simbolul comun al acestuia. ABE înaintează Comisiei proiectele de standarde tehnice de	(2)	(2) Documentul de informare cu privire la comisioane și simbolul comun din acesta respectă standardele tehnice de punere în aplicare în ceea ce privește un format de prezentare standardizat adoptate de Comisia Europeană.	

2016. Power is conferred on the Commission to adopt the implementing technical standards referred to in the first subparagraph of this paragraph in accordance with Article 15 of Regulation (EU) No 1093/2010.		punere în aplicare până la 18 septembrie 2016. Se conferă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de punere în aplicare menționate la primul paragraf de la prezentul alineat, în conformitate cu articolul 15 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.			
7. Following the updating of the Union standardised terminology pursuant to Article 3(6), EBA shall, where necessary, review and update the standardised presentation format of the fee information document and its common symbol, following the procedure set out in paragraph 6 of this Article.		(7) Ca urmare a actualizării terminologiei standardizate a Uniunii, în temeiul articolului 3 alineatul (6), după caz, ABE revizuieste și actualizează formatul de prezentare standardizat al documentului de informare cu privire la comisioane și simbolul comun al acestuia, utilizând procedura prevăzută la alineatul (6) de la prezentul articol.			N/A
Statement of fees		Situația comisiunelor		Secțiunea a 4-a Situația comisiunelor	
Article 5 1. Without prejudice to Articles 47 and 48 of Directive 2007/64/EC and Article 12 of Directive 2008/48/EC, Member States shall ensure that payment service providers provide the consumer, at least annually and free of charge, with a statement of all fees incurred, as well as, where applicable, information regarding the interest rates referred to in points (c) and (d) of paragraph 2 of this Article, for services linked to a	Art 5	Articolul 5 (1) Fără a aduce atingere articolelor 47 și 48 din Directiva 2007/64/CE și articolului 12 din Directiva 2008/48/CE, statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată pun la dispoziția consumatorilor, în mod gratuit, cel puțin o dată pe an, o situație a tuturor comisiunelor suportate, precum și, după caz, informații privind ratele dobânzilor	Art 15 (1)	Art. 15. - (1) Fără a aduce atingere art. 112 și 113 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, și art. 25 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2010, aprobată cu modificări și completări prin Legea 288/2010, cu modificările și completările ulterioare, prestatorii de servicii de plată pun	

payment account.		prevăzute la alineatul (2) literele (c) și (d) de la prezentul articol, pentru servicii legate de un cont de plăți.		la dispoziția consumatorilor, în mod gratuit, cel puțin o dată pe an, o situație a tuturor comisioanelor suportate pe parcursul unei perioade anterioare de 12 luni împlinite, precum și, după caz, informații privind ratele dobânzilor prevăzute la art. 16 lit. d) și e), pentru servicii legate de un cont de plăți	
Where applicable, payment service providers shall use the standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5) of this Directive.		După caz, prestatorii de servicii de plată utilizează termenii standardizați stabiliți în lista finală prevăzută la articolul 3 alineatul (5) din prezenta directivă.	(2)	(2) Prestatorii de servicii de plată utilizează termenii standardizați stabiliți în Lista prevăzută la art. 5, după caz.	
The communication channel used to provide the statement of fees shall be agreed with the consumer.		Canalul de comunicare utilizat pentru furnizarea situației comisioanelor se stabilește de comun acord cu consumatorul.	(3)	(3) Canalul de comunicare utilizat pentru furnizarea situației comisioanelor se stabilește de comun acord cu consumatorul.	
The statement of fees shall be provided on paper at least upon the request of the consumer.		Situația comisioanelor se pune la dispoziție pe hârtie, cel puțin la solicitarea consumatorului.	(3)	Situația comisioanelor se pune la dispoziție pe hârtie, cel puțin la solicitarea consumatorului.	
2. The statement of fees shall specify at least the following information:	(2)	(2) Situația comisioanelor precizează cel puțin următoarele informații:	Art 16	Art.16. – În documentul referitor la situația comisioanelor prevăzut la art. 15 se precizează cel puțin următoarele informații:	
(a) the unit fee charged for each service and the number of times the service was used during the relevant period,	(a)	(a) comisionul unitar perceput pentru fiecare serviciu și numărul de utilizări ale serviciului pe parcursul perioadei relevante	a)	a) comisionul unitar perceput pentru fiecare serviciu și numărul de utilizări ale serviciului pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni împlinite;	

where the services are combined in a package, the fee charged for the package as a whole, the number of times the package fee was charged during the relevant period and the additional fee charged for any service exceeding the quantity covered by the package fee;		în cazul în care serviciile sunt combinate într-un pachet, comisionul perceput pentru pachet în ansamblu, numărul comisioanelor percepute pe parcursul perioadei relevante și comisionul suplimentar perceput pentru orice serviciu care depășește cantitatea acoperită de comisionul perceput pentru pachet;		b) în cazul în care serviciile sunt combinate într-un pachet: comisionul perceput pentru pachet în ansamblu, numărul comisioanelor percepute pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni implinite și comisionul suplimentar perceput pentru fiecare serviciu care depășește cantitatea acoperită de comisionul perceput pentru pachet;	
(b) the total amount of fees incurred during the relevant period for each service, each package of services provided and services exceeding the quantity covered by the package fee;	(b)	(b) cuantumul total al comisioanelor suportate pe parcursul perioadei relevante pentru fiecare serviciu, pentru fiecare pachet de servicii furnizat și pentru serviciile care depășesc cantitatea acoperită de comisionul perceput pentru pachet;	c)	c) cuantumul total al comisioanelor suportate pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni implinite pentru fiecare serviciu, pentru fiecare pachet de servicii furnizat și pentru serviciile care depășesc cantitatea acoperită de comisionul perceput pentru pachet;	
(c) the overdraft interest rate applied to the payment account and the total amount of interest charged relating to the overdraft during the relevant period, where applicable;	(c)	(c) rata dobânzii pentru descoperitul de cont aplicată contului de plăți și cuantumul total al dobânzii percepute referitoare la descoperitul de cont pe parcursul perioadei relevante, după caz;	d)	d) rata dobânzii pentru descoperitul de cont aplicată contului de plăți și cuantumul total al dobânzii percepute referitoare la descoperitul de cont pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni implinite, după caz;	
(d) the credit interest rate applied to the payment account and the total amount of interest earned during the relevant period, where applicable;	(d)	(d) rata dobânzii creditoare aplicată contului de plăți și cuantumul total al dobânzii acumulate pe parcursul perioadei relevante, după caz;	e)	e) rata dobânzii creditoare aplicată sumelor disponibile în contul de plăți și cuantumul total al dobânzii acumulate pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni implinite, după caz;	

(e) the total amount of fees charged for all services provided during the relevant period.	(e)	(e) cuantumul total al comisioanelor percepute pentru toate serviciile furnizate pe parcursul perioadei relevante.	f)	f) cuantumul total al comisioanelor percepute pentru toate serviciile furnizate pe parcursul perioadei anterioare de 12 luni implinite.	
3. The statement of fees shall:	(3)	(3) Situația comisioanelor:	Art 17	Art. 17. – (1) Documentul referitor la situația comisioanelor:	
(a) be presented and laid out in a way that is clear and easy to read, using characters of a readable size;	(a)	(a) este prezentată și aranjată în pagină astfel încât să fie clară și ușor de citit, cu caractere de dimensiuni lizibile;	a)	a) este prezentat și aranjat în pagină astfel încât să fie clar și ușor de citit, cu caractere de dimensiuni lizibile, fontul utilizat fiind Times New Roman, minim 12 p;	
(b) be accurate, not misleading and expressed in the currency of the payment account or, if agreed by the consumer and the payment service provider, in another currency;	(b)	(b) este exactă, nu induce în eroare și este exprimată în moneda contului de plăți sau într-o altă monedă, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată;	b)	b) cuprinde informații precise, corecte, nu induce în eroare și conține informații exprimate în moneda contului de plăți sau într-o altă monedă, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată;	
(c) contain the title 'statement of fees' at the top of the first page of the statement next to a common symbol to distinguish the document from other documentation; and	(c)	(c) conține titlul „situația comisioanelor” în partea de sus a primei pagini, lângă un simbol comun, pentru a distinge documentul de alte elemente ale documentației;	c)	c) conține titlul „Situația comisioanelor” în partea de sus a primei pagini, lângă un simbol comun, pentru a distinge documentul de alte elemente ale documentației;	
(d) be written in the official language of the Member State where the payment account is offered or, if agreed by the consumer and the payment service provider, in another language.	(d)	(d) este redactată în limba oficială a statului membru în care este oferit contul de plăți sau într-o altă limbă, în cazul în care acest lucru a fost convenit de consumator și de prestatorul de servicii de plată.	d)	d) este redactat în limba română sau, în cazul în care acest lucru a fost convenit în mod expres de consumator și agreeat de prestatorul de servicii de plată, într-o altă limbă;	
Member States may determine that		Statele membre pot stabili că			Nu s-a accesat

the statement of fees shall be provided together with information required pursuant to other Union or national legislative acts on payment accounts and related services as long as all the requirements of the first subparagraph are met.		situația comisioanelor este furnizată împreună cu informațiile necesare în temeiul altor acte legislative ale Uniunii sau naționale privind conturile de plăți și serviciile conexe, cu condiția îndeplinirii tuturor condițiilor de la primul paragraf.			optiunea.
4. EBA, after consulting national authorities and after consumer testing, shall develop implementing technical standards regarding a standardised presentation format of the statement of fees and its common symbol. EBA shall submit the draft implementing technical standards referred to in the first subparagraph to the Commission by 18 September 2016. Power is conferred on the Commission to adopt the implementing technical standards referred to in the first subparagraph of this paragraph in accordance with Article 15 of Regulation (EU) No 1093/2010.		(4) După consultarea autorităților naționale și după testarea de către consumatori, ABE elaborează standarde tehnice de punere în aplicare în ceea ce privește un format de prezentare standardizat al situației comisioanelor și simbolul comun al acesteia. ABE înaintează Comisiei proiectele de standarde tehnice de punere în aplicare menționate la primul paragraf până la 18 septembrie 2016. Se conferă Comisiei competența de a adopta standardele tehnice de punere în aplicare menționate la primul paragraf de la prezentul alineat, în conformitate cu articolul 15 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010.	(2)	(2) Documentul referitor la situația comisioanelor și simbolul comun din acesta respectă standardele tehnice de punere în aplicare în ceea ce privește un format de prezentare standardizat adoptate de Comisia Europeană.	N/A
5. Following the updating of the Union standardised terminology pursuant to Article 3(6), EBA shall, where necessary, review and update the standardised presentation format of the		(5) Ca urmare a actualizării terminologiei standardizate a Uniunii, în temeiul articolului 3 alineatul (6), după caz, ABE revizuieste și actualizează formatul de prezentare standardizat al			N/A

statement of fees and its common symbol, following the procedure set out in paragraph 4 of this Article.		situației comisioanelor și simbolul comun al acestora, utilizând procedura prevăzută la alineatul (4) de la prezentul articol.			
Information for consumers		Informații pentru consumatori		Secțiunea a 3-a Informații pentru consumatori	
Article 6 1. Member States shall ensure that in their contractual, commercial and marketing information to consumers, payment service providers use, where applicable, the standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5).	Art 6 (1)	Articolul 6 (1) Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată utilizează, după caz, în cuprinsul informațiilor lor contractuale, comerciale și de marketing destinate consumatorilor, termenii standardizați stabiliți în lista finală menționată la articolul 3 alineatul (5).	Art 12	Art. 12 - Prestatorii de servicii de plată utilizează, după caz, în cuprinsul informațiilor contractuale, comerciale și de promovare destinate consumatorilor, termenii standardizați stabiliți în Lista prevăzută la art.5.	
Payment service providers may use brand names in the fee information document and in the statement of fees, provided such brand names are used in addition to the standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5) as a secondary designation of those services.		Prestatorii de servicii de plată pot utiliza mărci în cadrul documentului de informare cu privire la comisioane și în cadrul situației comisioanelor, ca o desemnare secundară a serviciilor respective, cu condiția ca astfel de mărci să fie utilizate în plus față de termenii standardizați stabiliți în lista menționată la articolul 3 alineatul (5).	Art 13 (1)	Art. 13 – (1) Prestatorii de servicii de plată pot utiliza mărci în cadrul documentului de informare cu privire la comisioane și în cadrul situației comisioanelor, ca o desemnare secundară a serviciilor respective, cu condiția ca astfel de mărci să fie utilizate în plus față de termenii standardizați stabiliți în Lista prevăzută la art.5.	
2. Payment service providers may use brand names to designate their services in their contractual, commercial and marketing information to consumers, provided that they clearly identify, where applicable, the corresponding	(2)	(2) Prestatorii de servicii de plată pot utiliza mărci pentru a își desemna serviciile în cuprinsul informațiilor lor contractuale, comerciale și de marketing destinate consumatorilor, cu condiția ca acestea să identifice în	(2)	(2) Prestatorii de servicii de plată pot utiliza mărci pentru a își desemna serviciile în cuprinsul informațiilor lor contractuale, comerciale și de promovare destinate consumatorilor, cu condiția ca acestea să identifice	

standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5).		mod clar, după caz, termenii standardizați corespunzători stabiliți în lista finală menționată la articolul 3 alineatul (5).		în mod clar, după caz, termenii standardizați corespunzători stabiliți în Lista prevăzută la art.5.	
			Art 14	Art. 14 Prestatorii de servicii de plată informează consumatorii, în mod clar și neechivoc, în timp util înainte de a încheia un contract privind un cont de plăți cu aceștia, cu privire la dreptul acestora de a alege între orice cont de plăți și un cont de plăți cu servicii de bază, precum și cu privire la costurile aferente respectivelor conturi de plăți.	Pentru o corectă informare a consumatorilor.
Comparison websites		Site-uri internet de comparare		Secțiunea a 5-a Site-uri internet de comparare	
Article 7 1. Member States shall ensure that consumers have access, free of charge, to at least one website comparing fees charged by payment service providers for at least the services included in the final list referred to in Article 3(5) at national level.	Art 7	Articolul 7 (1) Statele membre se asigură că consumatorii au acces gratuit la cel puțin un site internet unde sunt comparate comisioanele percepute de către prestatorii de servicii cel puțin pentru serviciile incluse pe lista finală menționată la articolul 3 alineatul (5) la nivel național.	Art 18 (1)	Art. 18 - (1) Consumatorii au acces gratuit la cel puțin un site internet unde sunt comparate comisioanele percepute de către prestatorii de servicii de plată, cel puțin pentru serviciile cuprinse în Lista prevăzută la art. 5 la nivel național. Site-ul internet oferă, de asemenea, informații cu privire la sediile prestatorilor de servicii de plată și la localizarea bancomatelor acestora.	
Comparison websites may be operated either by a private operator or by a public authority.		Site-urile internet de comparare pot fi administrate de un operator privat sau de o autoritate publică.	(2)	(2) Site-urile internet de comparare pot fi administrate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor și/sau de asociațiile de consumatori luate în evidență de Autoritatea	

				Națională pentru Protecția Consumatorilor care desfășoară activități în domeniul protecției consumatorilor.	
2. Member States may require the comparison websites referred to in paragraph 1 to include further comparative determinants relating to the level of service offered by the payment service provider.	(2)	(2) Statele membre pot solicita site-urilor internet de comparare prevăzute la alineatul (1) să includă determinanți comparativi suplimentari privind nivelul de servicii oferit de prestatorul de servicii de plată.	(3)	(3) Prestatorii de servicii de plată transmit organismelor care administrează un site internet de comparare, la cererea acestora, informații cu privire la: a) comisioanele percepute cel puțin pentru serviciile cuprinse în Lista prevăzută la art. 5 la nivel național, aplicabile la data transmiterii răspunsului, precum și serviciile aferente unui cont de plăți și comisioanele percepute ce vor fi aplicabile, cu cel puțin 60 de zile înainte de modificarea sau introducerea acestora; b) sediile și localizarea bancomatelor cu cel puțin 5 zile înainte de data propusă pentru schimbarea acestora .	
3. The comparison websites established in accordance with paragraph 1 shall:	(3)	(3) Site-urile internet de comparare instituite în conformitate cu alineatul (1):	(4)	(4) Site-urile internet de comparare prevăzute la alin. (1):	
(a) be operationally independent by ensuring that payment service providers are given equal treatment in search results;	(a)	(a) sunt independente din punct de vedere operațional prin asigurarea faptului că prestatorilor de servicii de plată li se acordă egalitate de tratament în rezultatele căutării;	a)	a) sunt independente din punct de vedere operațional prin asigurarea faptului că prestatorilor de servicii de plată li se acordă egalitate de tratament în rezultatele căutării;	
(b) clearly disclose their owners;	(b)	(b) își menționează clar proprietarii;	b)	b) menționează clar proprietarul/prorietarii;	
(c) set out clear, objective criteri	(c)	(c) definesc criterii clare și	c)	c) definesc criterii clare și	

on which the comparison will be based;		obiective pe care se bazează comparația;		obiective pe care se bazează comparația;	
(d) use plain and unambiguous language and, where applicable, the standardised terms set out in the final list referred to in Article 3(5);	(d)	(d) folosesc un limbaj clar și lipsit de ambiguitate și, după caz, termenii standardizați stabiliți în lista finală menționată la articolul 3 alineatul (5);	d)	d) folosesc un limbaj clar și lipsit de ambiguitate și, după caz, termenii standardizați stabiliți în Lista prevăzută la art.5;	
(e) provide accurate and up-to-date information and state the time of the last update;	(e)	(e) furnizează informații clare și actualizate și precizează momentul ultimei actualizări;	e)	e) furnizează informații clare și actualizate și precizează momentul ultimei actualizări;	
(f) include a broad range of payment account offers covering a significant part of the market and, where the information presented is not a complete overview of the market, a clear statement to that effect, before displaying results; and	(f)	(f) includ o gamă largă de oferte de conturi de plăți care acoperă o parte semnificativă a pieței și, în cazul în care informațiile prezentate nu reprezintă o imagine completă a pieței, o declarație clară în acest sens, înaintea afișării rezultatelor; și	f)	f) includ o gamă largă de oferte de conturi de plăți care acoperă o parte semnificativă a pieței și, în cazul în care informațiile prezentate nu reprezintă o imagine completă a pieței, o declarație clară în acest sens, înaintea afișării rezultatelor;	
(g) provide an effective procedure to report incorrect information on published fees.	(g)	(g) furnizează o procedură eficientă de raportare a informațiilor incorecte cu privire la comisioanele publicate.	g)	g) furnizează o procedură eficientă de raportare a informațiilor incorecte cu privire la comisioanele publicate.	
			(5)	(5) Asociațiile de consumatori care doresc să administreze un site internet de comparare informează în acest sens Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor cu cel puțin 30 de zile înainte de a face public site-ul.	
4. Member States shall ensure that information is made available online about the availability of websites that comply with this	(4)	(4) Statele membre se asigură că sunt puse la dispoziție online informații cu privire la disponibilitatea unor site-uri	(6)	(6) Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor pune la dispoziție online informații cu privire la site-urile internet care	

Article.		internet care respectă dispozițiile de la prezentul articol.		respectă prevederile prezentului articol.	
Payment accounts packaged with another product or service		Conturi de plăți oferite în cadrul unui pachet împreună cu un alt produs sau serviciu		Secțiunea a 6-a Conturi de plăți oferite în cadrul unui pachet împreună cu un alt produs sau serviciu	
Article 8 Member States shall ensure that, when a payment account is offered as part of a package together with another product or service which is not linked to a payment account, the payment service provider informs the consumer whether it is possible to purchase the payment account separately and, if so, provides separate information regarding the costs and fees associated with each of the other products and services offered in that package that can be purchased separately.	Art 8	Articolul 8 Statele membre se asigură că, atunci când un cont de plăți este oferit ca parte a unui pachet împreună cu un alt produs sau serviciu care nu este legat de un cont de plăți, prestatorul de servicii de plată informează consumatorul dacă se poate achiziționa separat contul de plăți și, în caz afirmativ, oferă informații separate în ceea ce privește costurile și comisioanele asociate fiecăruia dintre celelalte produse și servicii oferite în cadrul pachetului respectiv care pot fi achiziționate separat.	Art 19	Art. 19 - În cazul în care un cont de plăți este oferit ca parte a unui pachet împreună cu un alt produs sau serviciu care nu este aferent unui cont de plăți prestatorul de servicii de plată informează consumatorul, în mod clar și neechivoc: a) cu privire la posibilitatea achiziționării separate a contului de plăți și, în caz afirmativ, oferă informații separate în ceea ce privește costurile și comisioanele asociate fiecăruia dintre celelalte produse și servicii oferite în cadrul pachetului respectiv care pot fi achiziționate separat; b) cu privire la dreptul consumatorului de a alege între orice cont de plăți cu servicii de plată și un cont de plăți cu servicii de bază.	
CHAPTER III SWITCHING	Cap III	CAPITOLUL III SCHIMBAREA CONTURILOR	Cap III	CAPITOLUL III SCHIMBAREA CONTURILOR	
Provision of the switching service		Furnizarea serviciului de schimbare a conturilor		Secțiunea 1 Serviciul de schimbare a conturilor	
Article 9	Art 9	Articolul 9	Art 20	Art. 20. - Prestatorii de servicii de	

Member States shall ensure that payment service providers provide a switching service as described in Article 10 between payment accounts held in the same currency to any consumer who opens or holds a payment account with a payment service provider located in the territory of the Member State concerned.		Statele membre se asigură că prestatorii de servicii de plată furnizează un serviciu de schimbare a conturilor, în conformitate cu articolul 10, între conturi de plăți deținute în aceeași monedă oricărui consumator care deschide sau deține un cont de plăți la un prestator de servicii de plată situat pe teritoriul statului membru în cauză.		plată furnizează servicii de schimbare a conturilor, conform prevederilor art. 21, între conturi de plăți deținute în aceeași monedă oricărui consumator care deschide sau deține un cont de plăți la un prestator de servicii de plată situat pe teritoriul național.	
Article 10 The switching service 1. Member States shall ensure that the switching service is initiated by the receiving payment service provider at the request of the consumer. The switching service shall at least comply with paragraphs 2 to 6.	Art 10	Articolul 10 Serviciul de schimbare a conturilor (1) Statele membre se asigură că serviciul de schimbare a conturilor este inițiat de către prestatorul de servicii de plată destinat la cererea consumatorului. Serviciul de schimbare a conturilor respectă cel puțin alineatele (2)-(6).	Art 21	Art. 21. - Serviciul de schimbare a conturilor este inițiat de către prestatorul de servicii de plată destinat la cererea consumatorului. Serviciul de schimbare a conturilor respectă cel puțin prevederile art. 22.	
Member States may establish or maintain measures alternative to those referred to in paragraphs 2 to 6, provided that:		Statele membre pot stabili sau menține măsuri alternative celor prezentate la alineatele (2)-(6), cu condiția ca:			Nu s-a accesat opțiunea.
(a) it is clearly in the interest of the consumer;	(a)	(a) acest lucru să fie în mod clar în interesul consumatorului;			
(b) there is no additional burden for the consumer; and	(b)	(b) să nu constituie o sarcină suplimentară pentru consumatori; și			
(c) the switching is completed within, as a maximum, the same overall time-frame as that indicated in paragraphs 2 to 6.	(c)	(c) schimbarea conturilor să se finalizeze, cel târziu, în același interval de timp general indicat la alineatele (2)-(6).			
2. The receiving payment service	(2)	(2) Prestatorul de servicii de plată	Art 22	Art. 22. - (1) Prestatorul de	

provider shall perform the switching service upon receipt of the authorisation from the consumer. In the case of two or more holders of the account, authorisation shall be obtained from each of them.		destinatar realizează serviciul de schimbare a conturilor la primirea autorizării din partea consumatorului. În cazul unui cont cu doi sau mai mulți titulari, autorizarea se obține de la fiecare dintre aceștia.	(1)	servicii de plată destinatar furnizează serviciul de schimbare a conturilor la primirea autorizării din partea consumatorului. În cazul unui cont cu doi sau mai mulți titulari, autorizarea se obține de la fiecare dintre aceștia.	
The authorisation shall be drawn up in an official language of the Member State where the switching service is being initiated or in any other language agreed between the parties		Autorizarea este redactată într-o limbă oficială a statului membru în care este inițiat serviciul de schimbare a conturilor sau în orice altă limbă convenită între părți.	(4)	(4) Autorizarea este redactată în limba română sau în orice altă limbă convenită în mod expres de consumator și agreată de prestatorul de servicii de plată. -	
The authorisation shall allow the consumer to provide specific consent to the performance by the transferring payment service provider of each of the tasks referred to in paragraph 3 and to provide specific consent to the performance by the receiving payment service provider of each of the tasks referred to in paragraph 5.		Autorizarea permite consumatorului să prezinte prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul acordul specific în ceea ce privește efectuarea fiecăreia dintre sarcinile menționate la alineatul (3) și să prezinte prestatorului de servicii de plată destinatar acordul specific în ceea ce privește efectuarea fiecăreia dintre sarcinile menționate la alineatul (5).	(2) a) b)	(2) Cererea de autorizare permite consumatorului: a) să prezinte acordul său expres prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul cu privire la efectuarea fiecăreia dintre sarcinile prevăzute la art. 23; b) să prezinte acordul său expres prestatorului de servicii de plată destinatar cu privire la efectuarea fiecăreia dintre sarcinile prevăzute la art. 26;	
The authorisation shall allow the consumer to specifically identify incoming credit transfers, standing orders for credit transfers and direct debit mandates that are to be switched.		Autorizarea permite consumatorului să identifice în mod specific încasările prin transfer credit, ordinele de plată programată pentru transferuri de credit și mandatele de debitare directă care vor fi schimbate.	c)	c) să identifice în mod clar încasările prin transfer credit, ordinele de plată programată pentru transferuri de credit și mandatele de debitare directă care vor fi schimbate;	
The authorisation shall also allow		Autorizarea permite, de	d)	d) să precizeze data de la care	

consumers to specify the date from which standing orders for credit transfers and direct debits are to be executed from the payment account opened or held with the receiving payment service provider.		asemenea, consumatorilor să precizeze data de la care ordinele de plată programată pentru transferuri de credit și debitările directe trebuie executate din contul de plăți deschis sau deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar.		ordinele de plată programată pentru transferuri de credit și debitările directe trebuie executate din contul de plăți deschis sau deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar.	
That date shall be at least six business days after the date on which the receiving payment service provider receives the documents transferred from the transferring payment service provider pursuant to paragraph 4.		Această dată cade cu cel puțin șase zile lucrătoare după data la care prestatorul de servicii de plată destinatar primește documentele transferate din partea prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul în temeiul alineatului (4).	3)	3) Data prevăzută la alin. (2) lit. d) este cu cel puțin șase zile lucrătoare după data la care prestatorul de servicii de plată destinatar primește documentele transferate din partea prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul conform prevederilor art. 24.	
Member States may require the authorisation from the consumer to be in writing and that a copy of the authorisation be provided to the consumer.		Statele membre pot impune ca autorizarea din partea consumatorului să fie în scris, iar o copie a autorizației să fie furnizată consumatorului.	5)	(5) Autorizarea din partea consumatorului se face în scris, iar o copie a documentului prin care consumatorul autorizează furnizarea serviciului în conformitate cu alin. (1) este furnizată consumatorului.	
			6)	(6) Prestatorul de servicii de plată și consumatorul stabilesc de comun acord, în mod clar și neechivoc, mijloacele de comunicare utilizate.	
			7)	(7) În momentul primirii autorizării din partea consumatorului, prestatorul de servicii de plată destinatar verifică dacă informațiile cuprinse sunt complete și dacă poate fi operată.	

3. Within two business days from receipt of the authorisation referred to in paragraph 2, the receiving payment service provider shall request the transferring payment service provider to carry out the following tasks, if provided for in the consumer's authorisation:	(3)	(3) În termen de două zile lucrătoare de la primirea autorizației menționate la alineatul (2), prestatorul de servicii de plată destinatar solicită prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să îndeplinească următoarele sarcini, dacă sunt prevăzute în autorizația consumatorului:	Art 23	Art. 23.- În termen de două zile lucrătoare de la primirea autorizației menționate la art. 22, prestatorul de servicii de plată destinatar solicită prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să îndeplinească, dacă sunt prevăzute în autorizația consumatorului, următoarele sarcini:	
(a) transmit to the receiving payment service provider and, if specifically requested by the consumer, to the consumer, a list of the existing standing orders for credit transfers and available information on direct debit mandates that are being switched;	(a)	(a) să transmită prestatorului de servicii de plată destinatar și, în cazul în care consumatorul solicită în mod specific aceasta, consumatorului o listă cu ordinele de plată programată existente pentru transferurile de credit și informațiile disponibile cu privire la mandatele de debitare directă care sunt schimbate;	a)	a) să transmită prestatorului de servicii de plată destinatar și, în cazul în care consumatorul solicită în mod expres aceasta, consumatorului o listă cu ordinele de plată programată existente pentru transferurile de credit și informațiile disponibile cu privire la mandatele de debitare directă care sunt schimbate;	
(b) transmit to the receiving payment service provider and, if specifically requested by the consumer, to the consumer, the available information about recurring incoming credit transfers and creditor-driven direct debits executed on the consumer's payment account in the previous 13 months;	(b)	(b) să transmită prestatorului de servicii de plată destinatar și, în cazul în care consumatorul solicită în mod specific aceasta, consumatorului informațiile disponibile privind încasările recurente prin transfer credit și debitările directe generate de către creditor, executate în contul de plăți al consumatorului în ultimele 13 luni;	b)	b) să transmită prestatorului de servicii de plată destinatar și, în cazul în care consumatorul solicită în mod expres aceasta, consumatorului informațiile disponibile privind încasările recurente prin transfer credit și debitările directe inițiate de către creditor, executate în contul de plăți al consumatorului în ultimele 13 luni;	
(c) where the transferring payment service provider does not provide a system for automated redirection of	(c)	(c) în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu pune la dispoziție un	c)	c) să nu mai accepte debitări directe și încasări prin transfer de credit începând cu data indicată	

the incoming credit transfers and direct debits to the payment account held by the consumer with the receiving payment service provider, stop accepting direct debits and incoming credit transfers with effect from the date specified in the authorisation;		sistem pentru redirecționarea automată a încasărilor prin transfer de credit și a debitărilor directe în contul de plăți deținut de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar, să nu mai accepte debitări directe și încasări prin transfer de credit începând cu data indicată în autorizație;		în autorizație, în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu pune la dispoziție un sistem pentru redirecționarea automată a încasărilor prin transfer de credit și a debitărilor directe în contul de plăți deținut de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar;	
(d) cancel standing orders with effect from the date specified in the authorisation;	(d)	(d) să anuleze ordinele de plată permanentă începând cu data indicată în autorizație;	d)	d) să anuleze ordinele de plată permanentă începând cu data indicată în autorizație;	
(e) transfer any remaining positive balance to the payment account opened or held with the receiving payment service provider on the date specified by the consumer; and	(e)	(e) să transfere orice sold pozitiv rămas în contul de plăți deschis sau deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar, la data indicată de către consumator; și	e)	e) să transfere în contul de plăți deschis sau deținut de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar orice sold pozitiv rămas în contul de plăți al consumatorului, la data indicată de către consumator;	
(f) close the payment account held with the transferring payment service provider on the date specified by the consumer.	(f)	(f) să închidă contul de plăți deținut la prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul la data indicată de consumator.	f)	f) să închidă contul de plăți deținut la prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul la data indicată de consumator.	
4. Upon receipt of a request from the receiving payment service provider, the transferring payment service provider shall carry out the following tasks, if provided for in the consumer's authorisation:	(4)	(4) La primirea unei cereri din partea prestatorului de servicii de plată destinatar, prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul îndeplinește următoarele sarcini, dacă sunt prevăzute în autorizația consumatorului:	Art 24	Art. 24.- La primirea unei cereri din partea prestatorului de servicii de plată destinatar, prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul îndeplinește următoarele sarcini, dacă sunt prevăzute în autorizația consumatorului:	
(a) send the receiving payment	(a)	(a) transmite prestatorului de	a)	a) transmite prestatorului de	

service provider the information referred to in points (a) and (b) of paragraph 3 within five business days;		servicii destinatar informațiile indicate la alineatul (3) literele (a) și (b), în termen de cinci zile lucrătoare;		servicii destinatar informațiile indicate la art. 23 lit. a) și b), în termen de cinci zile lucrătoare;	
(b) where the transferring payment service provider does not provide a system for automated redirection of the incoming credit transfers and direct debits to the payment account held or opened by the consumer with the receiving payment service provider, stop accepting incoming credit transfers and direct debits on the payment account with effect from the date specified in the authorisation.	(b)	(b) în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu pune la dispoziție un sistem pentru redirecționarea automată a încasărilor prin transfer de credit și a debitărilor directe în contul de plăți deținut sau deschis de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar, nu mai acceptă încasări prin transfer de credit și debitări directe din contul de plăți începând cu data indicată în autorizație.	b)	b) nu mai acceptă încasări prin transfer de credit și debitări directe din contul de plăți începând cu data indicată în autorizație în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu pune la dispoziție un sistem pentru redirecționarea automată a încasărilor prin transfer de credit și a debitărilor directe în contul de plăți deținut sau deschis de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar;	
Member States may require the transferring payment service provider to inform the payer or the payee of the reason for not accepting the payment transaction;		Statele membre pot impune prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să îl informeze pe plătitor sau pe beneficiarul plății cu privire la motivul neacceptării operațiunii de plată;			Nu s-a accesat opțiunea.
(c) cancel standing orders with effect from the date specified in the authorisation;	(c)	(c) anulează ordinele de plată permanentă începând cu data indicată în autorizație;	c)	c) anulează ordinele de plată permanentă începând cu data indicată în autorizație;	
(d) transfer any remaining positive balance from the payment account to the payment account opened or held with the receiving payment service provider on the date	(d)	(d) transferă soldul pozitiv rămas din contul de plăți în contul de plăți deschis sau deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar, la data indicată în autorizație;	d)	d) transferă soldul pozitiv rămas din contul de plăți al consumatorului în contul de plăți deschis sau deținut de acesta la prestatorul de servicii de plată	

specified in the authorisation;				destinatar, la data indicată în autorizație;	
(e) without prejudice to Article 45(1) and (6) of Directive 2007/64/EC, close the payment account on the date specified in the authorisation if the consumer has no outstanding obligations on that payment account and provided that the actions listed in points (a), (b) and (d) of this paragraph have been completed.	(e)	(e) fără a aduce atingere articolului 45 alineatele (1) și (6) din Directiva 2007/64/CE, închide contul de plăți la data indicată în autorizație în cazul în care consumatorul nu are obligații restante referitoare la contul de plăți în cauză și cu condiția îndeplinirii acțiunilor prevăzute la literele (a), (b) și (d) de la prezentul alineat.	e)	e) fără a aduce atingere art. 105-110 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, închide contul de plăți la data indicată în autorizare, cu excepția situațiilor în care: i) consumatorul are obligații restante în legătură cu contul de plăți în cauză și cu condiția îndeplinirii sarcinilor prevăzute la lit. a), b) și d). ii) contul curent este utilizat pentru alte servicii contractate de către consumator; iii) contul este poprit sau indisponibilizat, conform prevederilor legale, pentru îndeplinirea de către consumator a unor obligații asumate față de creditorul însuși sau față de terți.	S-au adaugat situatiile in care contul nu poate fi inchis plecand de la prevederile art. 43 din OUG 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori.
The payment service provider shall immediately inform the consumer where such outstanding obligations prevent the consumer's payment account from being closed.		Prestatorul de servicii de plată informează imediat consumatorul atunci când aceste obligații restante împiedică închiderea contului său de plăți.	Art 25 (1)	Art.25. (1) In cazul prevăzut la art. 24 lit. b), în termen de 2 zile de la data neacceptării, prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul informează plătitorul sau beneficiarul plății cu privire la motivul neacceptării operațiunii de plată. (2) In cazul in care inchiderea contului de plati nu este posibila	

				conform prevederilor art. 24 lit. e), prestatorul de servicii de plată informează imediat consumatorul.	
5. Within five business days of receipt of the information requested from the transferring payment service provider as referred to in paragraph 3, the receiving payment service provider shall, as and if provided for in the authorisation and to the extent that the information provided by the transferring payment service provider or the consumer enables the receiving payment service provider to do so, carry out the following tasks:	(5)	(5) În termen de cinci zile lucrătoare de la data la care sunt primite informațiile solicitate de la prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul, menționate la alineatul (3), prestatorul de servicii de plată destinatar îndeplinește următoarele sarcini, dacă sunt prevăzute în autorizație și astfel cum sunt prevăzute în aceasta și în măsura în care informațiile furnizate de prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau de consumator împuternicesc prestatorul de servicii de plată destinatar să facă astfel:	Art 26	Art. 26. În termen de cinci zile lucrătoare de la data la care sunt primite informațiile solicitate de la prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul, prevăzute la art. 23, prestatorul de servicii de plată destinatar îndeplinește, dacă sunt prevăzute în autorizație și astfel cum sunt prevăzute în aceasta și în măsura în care informațiile furnizate de prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau de consumator împuternicesc prestatorul de servicii de plată destinatar să facă astfel, următoarele sarcini:	
(a) set up the standing orders for credit transfers requested by the consumer and execute them with effect from the date specified in the authorisation;	(a)	(a) stabilește ordinele de plată programată pentru transferurile de credit solicitate de consumator și le execută începând cu data indicată în autorizație;	a)	a) stabilește ordinele de plată programată pentru transferurile de credit solicitate de consumator și le execută începând cu data indicată în autorizație;	
(b) make any necessary preparations to accept direct debits and accept them with effect from the date specified in the authorisation;	(b)	(b) efectuează eventualele pregătiri necesare pentru a accepta debitările directe și le acceptă începând cu data indicată în autorizație;	b)	b) efectuează eventualele pregătiri necesare pentru a accepta debitările directe și le acceptă începând cu data indicată în autorizație;	
(c) where relevant, inform consumers of their rights pursuant to point (d) of Article 5(3) of	(c)	(c) Informează consumatorii, după caz, cu privire la drepturile lor în conformitate cu articolul 5 alineatul	c)	c) informează consumatorii, după caz, cu privire la drepturile lor conform prevederilor art. 5 alin.	

Regulation (EU) No 260/2012;		(3) litera (d) din Regulamentul (UE) nr. 260/2012;		(3), lit. d) din Regulamentul (UE) nr. 260/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 martie 2012 de stabilire a cerințelor tehnice și comerciale aplicabile operațiunilor de transfer de credit și de debitare directă în euro și de modificare a Regulamentului (CE) nr. 924/2009;	
(d) inform payers specified in the authorisation and making recurring incoming credit transfers into a consumer's payment account of the details of the consumer's payment account with the receiving payment service provider and transmit to the payers a copy of the consumer's authorisation. If the receiving payment service provider does not have all the information it needs to inform the payers, it shall ask the consumer or the transferring payment service provider to provide the missing information;	(d)	(d) îi informează pe plătitorii menționați în autorizație care efectuează încasări recurente prin transfer credit în contul de plăți al unui consumator în legătură cu detaliile contului de plăți al consumatorului deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar și transmite plătitorilor o copie a autorizației consumatorului. În cazul în care prestatorul de servicii de plată destinatar nu deține toate informațiile de care are nevoie pentru a îl informa pe plătitor, solicită consumatorului sau prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să furnizeze informațiile lipsă;	d)	d) informează plătitorii menționați în autorizație care efectuează plăți recurente prin transfer credit în contul de plăți al consumatorului în legătură cu detaliile contului de plăți al acestuia deținut la prestatorul de servicii de plată destinatar și transmite plătitorilor o copie a autorizației consumatorului din care să reiasă acordul acestuia de schimbare a contului;	
(e) inform payees specified in the authorisation and using a direct debit to collect funds from the consumer's payment account of the details of the consumer's payment		(e) îi informează pe beneficiarii plăților menționați în autorizație care folosesc o facilitare de debitare directă pentru a colecta fonduri din contul de plăți al		e) informează beneficiarii plăților menționați în autorizație care folosesc o facilitare de debitare directă pentru a colecta fonduri din contul de plăți al	

account with the receiving payment service provider and the date from which direct debits are to be collected from that payment account and transmit to the payees a copy of the consumer's authorisation. If the receiving payment service provider does not have all the information it needs to inform the payees, it shall ask the consumer or the transferring payment service provider to provide the missing information.		consumatorului în legătură cu detaliile aferente contului de plăți deținut de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar și cu data de la care debitările directe sunt colectate din contul de plăți respectiv și transmite beneficiarilor plăților o copie a autorizației consumatorului. În cazul în care prestatorul de servicii de plată destinatar nu deține toate informațiile de care are nevoie pentru a îl informa pe plătitor, solicită consumatorului sau prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să furnizeze informațiile lipsă.	Art 27 (1)	consumatorului în legătură cu detaliile aferente contului de plăți deținut de consumator la prestatorul de servicii de plată destinatar și cu data de la care debitările directe sunt colectate din contul de plăți respectiv și transmite beneficiarilor plăților o copie a autorizației consumatorului. Art. 27. (1) În cazurile prevăzute la art. 26 lit. d) și e), dacă prestatorul de servicii de plată destinatar nu deține toate informațiile de care are nevoie pentru a îl informa pe plătitor, acesta solicită consumatorului sau, după caz, prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul să furnizeze informațiile lipsă.	
--	--	--	-----------------------	---	--

Where the consumer chooses to personally provide the information referred to in points (d) and (e) of the first subparagraph of this paragraph to the payers or payees rather than provide specific consent in accordance with paragraph 2 to the receiving payment service provider to do so, the receiving payment service provider shall provide the consumer with standard letters providing details of the payment account and the starting date specified in the authorisation within the deadline referred to in the first subparagraph of this paragraph.		În cazul în care consumatorul alege să furnizeze personal informațiile indicate la literele (d) și (e) de la primul paragraf de la prezentul alineat plătitorilor sau beneficiarilor plății, în locul acordării, în conformitate cu alineatul (2), a acordului specific prestatorului de servicii de plată destinatar de a face acest lucru, prestatorul de servicii de plată destinatar furnizează consumatorului scrisori standard cuprinzând detalii privind contul de plăți și data începerii indicată în autorizație în termenul prevăzut la primul paragraf de la prezentul alineat.	(2)	(2) În cazul în care consumatorul alege să furnizeze personal informațiile prevăzute la art. 26 lit. d) și e) plătitorilor sau beneficiarilor plății, în locul oferirii, conform prevederilor art. 22, a acordului specific prestatorului de servicii de plată destinatar de a face acest lucru, prestatorul de servicii de plată destinatar furnizează consumatorului scrisori standard cuprinzând detalii privind contul de plăți și data începerii indicată în autorizație în termenul prevăzut la art. 26.	
6. Without prejudice to Article 55(2) of Directive 2007/64/EC, the transferring payment service provider shall not block payment instruments before the date specified in the consumer's authorisation, so that the provision of payment services to the consumer is not interrupted in the course of the provision of the switching service.	(6)	(6) Fără a aduce atingere articolului 55 alineatul (2) din Directiva 2007/64/CE, prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu blochează instrumentele de plată înainte de data indicată în autorizația consumatorului, astfel încât prestarea serviciilor de plată către consumator să nu fie întreruptă în timpul prestării serviciului de schimbare a conturilor.	Art 28	Fără a aduce atingere art. 123 alin. (2) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul nu blochează instrumentele de plată înainte de data indicată în autorizarea consumatorului, astfel încât prestarea serviciilor de plată către consumator să nu fie întreruptă în timpul prestării serviciului de schimbare a conturilor.	
Facilitation of cross-border account-opening for consumers		Facilitarea deschiderii transfrontaliere de conturi pentru		Secțiunea a 2-a Facilitarea deschiderii	

		consumatori		transfrontaliere de conturi pentru consumatori	
Article 11 1. Member States shall ensure that where a consumer indicates to his payment service provider that he wishes to open a payment account with a payment service provider located in another Member State, the payment service provider with which the consumer holds a payment account shall on receipt of such request provide the following assistance to the consumer:	Art 11 (1)	Articolul 11 (1) Statele membre se asigură că, în cazul în care un consumator îl informează pe prestatorul său de servicii de plată că dorește să deschidă un cont de plăți la un prestator de servicii de plată aflat într-un alt stat membru, la primirea unei astfel de solicitări, prestatorul de servicii de plată la care un consumator deține un cont de plăți acordă consumatorului următoarele tipuri de asistență:	Art 29 (1)	Art. 29. (1) În cazul în care un consumator îl informează pe prestatorul său de servicii de plată că dorește să deschidă un cont de plăți la un prestator de servicii de plată aflat într-un alt stat membru, la primirea unei astfel de solicitări, prestatorul de servicii de plată acordă consumatorului următoarele tipuri de asistență:	
(a) provide the consumer free of charge with a list of all the currently active standing orders for credit transfers and debtor-driven direct debit mandates, where available, and with available information about recurring incoming credit transfers and creditor-driven direct debits executed on the consumer's payment account in the previous 13 months.	(a)	(a) furnizează în mod gratuit consumatorului o listă a tuturor ordinelor de plată programate active la momentul respectiv pentru transferurile de credit și mandatele de debitare directă generate de către debitor, atunci când acestea sunt disponibile, și informațiile disponibile privind încasările recurente prin transfer de credit și debitările directe generate de către creditor executate în contul de plăți al consumatorului în ultimele 13 luni.	a)	a) furnizează în mod gratuit consumatorului o listă a tuturor ordinelor de plată programate pentru transferurile de credit active la momentul respectiv și mandatele de debitare directă generate de către debitor, în cazul în care acestea sunt disponibile, și informațiile disponibile privind încasările recurente prin transfer de credit și debitările directe inițiate de către creditor executate în contul de plăți al consumatorului în ultimele 13 luni;	
That list shall not entail any obligation on the part of the new payment service provider to set up services that it does not provide;		Lista respectivă nu implică nicio obligație pentru noul prestator de servicii de plată de a institui servicii pe care nu le oferă;	(2)	(2) Lista prevăzută la alin. (1) lit. a) nu implică nicio obligație pentru noul prestator de servicii de plată de a institui servicii pe care nu le oferă.	

(b) transfer any positive balance remaining on the payment account held by the consumer to the payment account opened or held by the consumer with the new payment service provider, provided that the request includes full details allowing the new payment service provider and the consumer's payment account to be identified;	(b)	(b) transferă eventualul sold pozitiv rămas în contul de plăți deținut de consumator către contul de plăți deschis sau deținut de consumator la noul prestator de servicii de plată, cu condiția ca solicitarea să includă informații complete care să permită identificarea noului prestator de servicii de plată și a contului de plăți al consumatorului;	b)	b) transferă eventualul sold pozitiv rămas în contul de plăți deținut de consumator către contul de plăți deschis sau deținut de consumator la noul prestator de servicii de plată, cu condiția ca solicitarea să includă informații complete care să permită identificarea noului prestator de servicii de plată și a contului de plăți al consumatorului;	
(c) close the payment account held by the consumer.	(c)	(c) închide contul de plăți deținut de consumator.	c)	c) închide contul de plăți deținut de consumator.	
2. Without prejudice to Articles 45(1) and 45(6) of Directive 2007/64/EC and if the consumer has no outstanding obligations on a payment account, the payment service provider with which the consumer holds that payment account shall conclude the steps set out in points (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article on the date specified by the consumer, which shall be at least six business days after that payment service provider receives the consumer's request unless otherwise agreed between the parties.	(2)	(2) Fără a aduce atingere articolului 45 alineatele (1) și (6) din Directiva 2007/64/CE și în cazul în care consumatorul nu are obligații restante cu privire la un cont de plăți, prestatorul de servicii de plată la care consumatorul deține contul de plăți respectiv efectuează pașii de la alineatul (1) literele (a), (b) și (c) de la prezentul articol la data indicată de consumator, care este de cel puțin șase zile lucrătoare calculate de la primirea de către prestatorul de servicii de plată respectiv a solicitării consumatorului, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.	Art 30	Art. 30. Fără a aduce atingere art. 105-110 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, și în cazul în care nu este aplicabilă vreuna din situațiile indicate la art. 24 lit e) cu privire la imposibilitatea de închidere a contului de plăți, prestatorul de servicii de plată la care consumatorul deține contul de plăți respectiv acordă asistența prevăzută la art. 29 alin. (1) la data indicată de consumator, care este de cel puțin șase zile lucrătoare calculate de la primirea de către prestatorul de servicii de plată respectiv a solicitării consumatorului, cu excepția cazului în care părțile au convenit	

				altfel.	
The payment service provider shall immediately inform the consumer where outstanding obligations prevent his payment account from being closed.		Prestatorul de servicii de plată informează imediat consumatorul atunci când obligații restante împiedică închiderea contului său de plăți.	Art 31	Art. 31. Prestatorul de servicii de plată informează imediat consumatorul în cazul în care închiderea contului său de plăți nu este posibilă conform art. 24 lit e).	
Fees connected with the switching service		Comisioane aferente serviciului de schimbare a conturilor		Secțiunea a 3a Comisioane aferente serviciului de schimbare a conturilor	
Article 12 1. Member States shall ensure that consumers are able to access free of charge their personal information regarding existing standing orders and direct debits held by either the transferring or the receiving payment service provider.	Art 12 (1)	Articolul 12 (1) Statele membre se asigură că consumatorii pot să aibă acces gratuit la informațiile lor personale privind ordinele de plată programată existente și debitările directe deținute de prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau de prestatorul de servicii de plată destinatar.	Art 32	Art. 32. Consumatorii au acces gratuit la informațiile lor personale privind ordinele de plată programată existente și debitările directe deținute de prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau de prestatorul de servicii de plată destinatar.	
2. Member States shall ensure that the transferring payment service provider provides the information requested by the receiving payment service provider pursuant to point (a) of Article 10(4) without charging the consumer or the receiving payment service provider.	(2)	(2) Statele membre se asigură că prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul furnizează informațiile solicitate de către prestatorul de servicii de plată destinatar în conformitate cu articolul 10 alineatul (4) litera (a), fără a percepe nicio taxă consumatorului sau prestatorului de servicii de plată destinatar.	Art 33	Art. 33. Prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul furnizează informațiile solicitate de către prestatorul de servicii de plată destinatar conform prevederilor art. 24 lit. a), fără a percepe nicio taxă consumatorului sau prestatorului de servicii de plată destinatar.	
3. Member States shall ensure that fees, if any, applied by the transferring payment service provider to the consumer for the	(3)	(3) Statele membre se asigură că, în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul percepe consumatorului	Art 34	Art. 34. În cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul percepe consumatorului	

termination of the payment account held with it are determined in accordance with Article 45(2), (4) and (6) of Directive 2007/64/EC.		comisioane pentru închiderea contului de plăți deținut la acesta, comisioanele respective sunt stabilite în conformitate cu articolul 45 alineatele (2), (4) și (6) din Directiva 2007/64/CE.		comisioane pentru închiderea contului de plăți deținut la acesta, comisioanele respective sunt stabilite în conformitate cu art. 106, 107 și 109 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare.	
4. Member States shall ensure that fees, if any, applied by the transferring or the receiving payment service provider to the consumer for any service provided under Article 10, other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, are reasonable and in line with the actual costs of that payment service provider.	(4)	(4) Statele membre se asigură că, în cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau prestatorul de servicii de plată destinat perceptorului alte comisioane decât cele menționate la alineatele (1), (2) și (3) de la prezentul articol, pentru orice serviciu furnizat în conformitate cu articolul 10, aceste comisioane sunt rezonabile și în concordanță cu costurile efective ale prestatorului de servicii de plată respectiv.	Art 35	Art. 35. (1) În cazul în care prestatorul de servicii de plată care efectuează transferul sau prestatorul de servicii de plată destinat perceptorului alte comisioane decât cele la care se face referire în cadrul art. 32-34, pentru orice serviciu furnizat în conformitate cu art. 20-28, aceste comisioane nu depășesc costurile efective ale prestatorului de servicii de plată respectiv. (2) Prestatorii de servicii de plată informează Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor în prealabil cu privire la modificarea costurilor efective ale acestora și la motivul modificării.	
Financial loss for consumers		Pierderi financiare ale consumatorilor		Secțiunea a 4a Pierderi financiare ale consumatorilor	
Article 13 1. Member States shall ensure that any financial loss, including charges and interest, incurred by	Art 13 (1)	Articolul 13 (1) Statele membre se asigură că prestatorul de servicii de plată despăgubește consumatorul fără întârziere pentru orice pierdere	Art 36	Art. 36. - Orice pierdere financiară, inclusiv comisioane și dobânzi, suferită de consumator și care decurge direct din nerespectarea de către	

the consumer and resulting directly from the non-compliance of a payment service provider involved in the switching process with its obligations under Article 10 is refunded by that payment service provider without delay.		financiară, inclusiv taxe și dobânzi, suferită de consumator și care decurge direct din nerespectarea de către prestatorul de servicii de plată implicat în procesul de schimbare a conturilor a obligațiilor ce îi revin în conformitate cu articolul 10.		prestatorul de servicii de plată implicat în procesul de schimbare a conturilor a obligațiilor ce îi revin conform prevederilor art. 20-28, îi este restituită consumatorului de către prestatorul de servicii de plată, fără întârziere, dar nu mai mult de 5 zile de la data producerii pierderii.	
2. Liability under paragraph 1 shall not apply in cases of abnormal and unforeseeable circumstances beyond the control of the payment service provider pleading for the application of those circumstances, the consequences of which would have been unavoidable despite all efforts to the contrary, or where a payment service provider is bound by other legal obligations covered by Union or national legislative acts.	(2)	(2) Răspunderea în temeiul alineatului (1) nu intervine în împrejurări anormale și imprevizibile, în afara controlului prestatorului de servicii de plată care le invocă, ale căror consecințe nu ar fi putut să fie evitate în pofida tuturor diligențelor în acest sens sau în cazul în care un prestator de servicii de plată are alte obligații juridice prevăzute în acte legislative ale Uniunii sau naționale.	Art 37	Art. 37. - Răspunderea în temeiul art. 36 nu intervine în circumstanțe aflate în afara controlului prestatorului de servicii de plată care le invocă, ale căror consecințe nu ar fi putut să fie evitate chiar dacă au fost depuse toate diligențele în acest sens sau în cazul în care un prestator de servicii de plată are alte obligații juridice prevăzute în legislația națională sau în acte legislative ale Uniunii Europene.	
3. Member States shall ensure that liability under paragraphs 1 and 2 is established in accordance with the legal requirements applicable at national level.		(3) Statele membre se asigură că răspunderea în temeiul alineatelor (1) și (2) se stabilește în conformitate cu cerințele legale aplicabile la nivel național.			Actul normativ se completează cu prevederile Codului Civil.
Information about the switching service		Informații privind serviciul de schimbare a conturilor		Secțiunea a 5a Informații privind serviciul de schimbare a conturilor	
Article 14 1. Member States shall ensure that payment service providers	Art 14	Articolul 14 (1) Statele membre se asigură că prestatorul de servicii de plată	Art 38	Art. 38. Prestatorul de servicii de plată pune la dispoziția consumatorilor următoarele	

make available to consumers the following information about the switching service:		pune la dispoziția consumatorilor următoarele informații privind serviciul de schimbare a conturilor:		informații privind serviciul de schimbare a conturilor:	
(a) the roles of the transferring and receiving payment service provider for each step of the switching process, as indicated in Article 10;	(a)	(a) rolurile prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul și ale prestatorului de servicii de plată destinat pentru fiecare etapă a procesului de schimbare a conturilor, după cum se indică la articolul 10;	a)	a) rolurile prestatorului de servicii de plată care efectuează transferul și ale prestatorului de servicii de plată destinat pentru fiecare etapă a procesului de schimbare a conturilor, conform prevederilor art. 20-28;	
(b) the time-frame for completion of the respective steps;	(b)	(b) termenul de finalizare a etapelor respective;	b)	b) termenul de finalizare a fiecărei etape;	
(c) the fees, if any, charged for the switching process;	(c)	(c) comisioanele percepute pentru procesul de schimbare a conturilor, dacă este cazul;	c)	c) comisioanele percepute pentru procesul de schimbare a conturilor, dacă este cazul;	
(d) any information that the consumer will be asked to provide; and	(d)	(d) orice informații care vor fi solicitate consumatorului; și	d)	d) orice informații care vor fi solicitate consumatorului;	
(e) the alternative dispute resolution procedures referred to in Article 24.	(e)	(e) procedurile de soluționare alternativă a litigiilor menționate la articolul 24.	e)	e) procedurile de soluționare a litigiilor prevăzute la art. 70	
Member States may require that payment service providers also make available other information, including, where applicable, the information necessary for the identification of the deposit guarantee scheme within the Union of which the payment service provider is a member.		Statele membre pot solicita, de asemenea, prestatorilor de servicii de plată să pună la dispoziție alte informații, inclusiv, după caz, informații necesare pentru identificarea sistemului de garantare a depozitelor în cadrul Uniunii la care participă prestatorul de servicii de plată.			Nu s-a accesat opțiunea.
2. The information referred to in paragraph 1 shall be made available free of charge on paper or another durable medium at all	(2)	(2) Informațiile menționate la alineatul (1) se pun la dispoziție în mod gratuit, pe suport tipărit sau pe alt suport durabil, în toate	Art 39	Art. 39. Informațiile prevăzute la art. 38 se pun la dispoziție în mod gratuit, pe suport tipărit sau pe alt suport durabil, la toate sediile	

premises of the payment service provider accessible to consumers, shall be available in electronic form on its website at all times, and shall be provided to consumers on request.		incintele prestatorului de servicii de plată la care consumatorii pot avea acces, și sunt în permanență disponibile în format electronic pe site-ul internet al acestuia și se furnizează consumatorilor la cerere.		prestatorului de servicii de plată la care consumatorii pot avea acces, și sunt în permanență disponibile în format electronic pe site-ul de pe internet al acestuia și se furnizează consumatorilor la cerere.	
CHAPTER IV ACCESS TO PAYMENT ACCOUNTS	Cap IV	CAPITOLUL IV ACCESUL LA CONTURILE DE PLĂȚI	Cap IV	CAPITOLUL IV ACCESUL LA CONTURILE DE PLĂȚI	
Article 15 Non-discrimination Member States shall ensure that credit institutions do not discriminate against consumers legally resident in the Union by reason of their nationality or place of residence or by reason of any other ground as referred to in Article 21 of the Charter, when those consumers apply for or access a payment account within the Union. The conditions applicable to holding a payment account with basic features shall be in no way discriminatory.	Art 15	Articolul 15 Nediscriminarea Statele membre se asigură că, atunci când solicită sau accesează un cont de plăți pe teritoriul Uniunii, consumatorii rezidenți în mod legal în Uniune nu fac obiectul discriminării de către instituțiile de credit din motive de naționalitate sau loc de reședință sau din alte motive, după cum se prevede la articolul 21 din cartă. Condițiile aplicabile deținerii unui cont de plăți cu servicii de bază nu sunt în niciun caz discriminatorii.	Art 40	Art. 40. În cazul în care solicită sau accesează un cont de plăți, consumatorii rezidenți în Uniunea Europeană nu fac obiectul discriminării de către instituțiile de credit din motive de naționalitate sau loc de reședință sau din alte motive, după cum se prevede la articolul 21 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene. Condițiile aplicabile deținerii unui cont de plăți cu servicii de bază nu sunt în niciun caz discriminatorii.	
Right of access to a payment account with basic features		Dreptul de acces la un cont de plăți cu servicii de bază		Secțiunea 1 Dreptul de acces la un cont de plăți cu servicii de bază	
Article 16 1. Member States shall ensure that payment accounts with basic features are offered to consumers by all credit institutions or a sufficient number of credit	Art 16 (1)	Articolul 16 (1) Statele membre se asigură că consumatorilor le sunt oferite conturi de plăți cu servicii de bază de către toate instituțiile de credit sau de un număr suficient de	Art 41(1)	Art. 41. (1) Toate instituțiile de credit ofera consumatorilor conturi de plăți cu servicii de bază prevăzute la art 48 pentru a garanta accesul la acestea al tuturor consumatorilor de pe	

institutions to guarantee access thereto for all consumers in their territory, and to prevent distortions of competition.		instituții de credit, pentru a garanta accesul la acestea al tuturor consumatorilor de pe teritoriul statelor membre și pentru a preveni denaturarea concurenței.		teritoriul național și pentru a preveni denaturarea concurenței.	
Member States shall ensure that payment accounts with basic features are not only offered by credit institutions that provide payment accounts with solely online facilities.		Statele membre se asigură că conturile de plăți cu servicii de bază nu sunt oferite exclusiv de instituții de credit care oferă conturi de plăți numai cu facilități online.			
2. Member States shall ensure that consumers legally resident in the Union, including consumers with no fixed address and asylum seekers, and consumers who are not granted a residence permit but whose expulsion is impossible for legal or factual reasons, have the right to open and use a payment account with basic features with credit institutions located in their territory.	(2)	(2) Statele membre se asigură că consumatorii rezidenți în mod legal în Uniune, inclusiv consumatorii fără adresă stabilă și solicitanții de azil, precum și consumatorii cărora nu li se acordă un permis de ședere, dar a căror expulzare nu este posibilă din motive de fapt sau de drept, au dreptul să deschidă și să folosească un cont de plăți cu servicii de bază la instituții de credit situate pe teritoriul acestora..	Art 42 (1)	Art.42. (1) Consumatorii rezidenți în mod legal în Uniunea Europeană, inclusiv consumatorii fără adresă stabilă și solicitanții de azil, precum și consumatorii cărora nu li se acordă un permis de ședere, dar a căror expulzare nu este posibilă din motive de fapt sau de drept, au dreptul să deschidă și să folosească un cont de plăți cu servicii de bază oferite de instituții de credit stabilite pe teritoriul României	
Such a right shall apply irrespective of the consumer's place of residence.		Acest drept se aplică indiferent de locul de reședință al consumatorului.	(2)	(2) Dreptul prevăzut la alin. (1) se acordă indiferent de locul de reședință al consumatorului.	
Member States may, in full respect of the fundamental freedoms guaranteed by the Treaties, require consumers who wish to open a payment account with basic features in their territory to show a genuine interest in doing so.		Statele membre au posibilitatea, cu respectarea deplină a libertăților fundamentale garantate de tratate, să solicite consumatorilor care doresc să deschidă un cont de plăți cu servicii de bază pe teritoriul lor să			Nu s- a accesat optiunea.

		demonstreze un interes real pentru acest lucru.			
Member States shall ensure that the exercise of the right is not made too difficult or burdensome for the consumer.		Statele membre se asigură că exercitarea dreptului nu este prea dificilă sau împovărătoare pentru consumator.	(3)	(3) Procedura pe care consumatorul o urmează pentru a deschide și a folosi un cont de plăți cu servicii de bază este ușor de înțeles, venind în sprijinul consumatorului.	
			(4)	(4) Autoritatea competentă, în cazul în care constată că procedura pe care consumatorul o urmează pentru a deschide și a folosi un cont de plăți cu servicii de bază este dificilă sau împovărătoare pentru consumator, dispune măsuri de remediere.	
3. Member States shall ensure that credit institutions offering payment accounts with basic features open the payment account with basic features or refuse a consumer's application for a payment account with basic features, in each case without undue delay and at the latest 10 business days after receiving a complete application.	(3)	(3) Statele membre se asigură că instituțiile de credit care oferă conturi de plăți cu servicii de bază deschid conturi de plăți cu servicii de bază sau refuză cererea consumatorului privind deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază, în fiecare caz fără întârzieri nejustificate, în termen de cel mult 10 zile lucrătoare după primirea unei cereri complete.	Art 43	Art. 43. Instituțiile de credit deschid conturi de plăți cu servicii de bază sau, după caz, refuză cererea consumatorului privind deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază, în fiecare caz fără întârzieri nejustificate, în termen de cel mult 10 zile lucrătoare după primirea unei cereri complete.	
4. Member States shall ensure that credit institutions refuse an application for a payment account with basic features where opening such an account would result in an infringement of the provisions on	(4)	(4) Statele membre se asigură că instituțiile de credit refuză o cerere privind deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază în cazul în care deschiderea unui astfel de cont ar avea drept rezultat o	Art 44	Art. 44. Instituțiile de credit refuză o cerere privind deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază, inclusiv în cazul în care deschiderea unui astfel de cont ar avea drept rezultat o încălcare a	

the prevention of money laundering and the countering of terrorist financing laid down in Directive 2005/60/EC.		încălcarea a dispoziției privind prevenirea spălării banilor și combaterea finanțării terorismului, după cum s-a stabilit în Directiva 2005/60/CE.		dispozițiilor privind prevenirea spălării banilor și combaterea finanțării terorismului, conform Legii nr. 656/2002, republicată, cu modificările ulterioare.	
5. Member States may permit credit institutions that offer payment accounts with basic features to refuse an application for such an account where a consumer already holds a payment account with a credit institution located in their territory which allows him to make use of the services listed in Article 17(1), save where a consumer declares that he has received notice that a payment account will be closed.	(5)	(5) Statele membre pot permite instituțiilor de credit care oferă conturi de plăți cu servicii de bază să refuze o cerere privind deschiderea unui astfel de cont în cazul în care un consumator deține deja un cont de plăți la o instituție de credit situată pe teritoriul lor, care îi permite să folosească serviciile enumerate la articolul 17 alineatul (1), cu excepția cazului în care consumatorul declară că i-a fost notificată închiderea contului.	Art. 41 (2)	(2) Beneficiază de deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază consumatorii care nu dețin, la momentul solicitării, un alt cont de plăți, inclusiv un cont de plăți de bază, la nicio altă instituție de credit din România, cu excepția cazului în care consumatorul declară că i-a fost notificată închiderea contului. (3) Îndeplinirea condiției prevăzute la alin. (2) se constată de către instituția de credit în baza propriilor interogări, conform legislației în vigoare sau a declarației pe proprie răspundere a consumatorului. (4) Instituțiile de credit stabilesc, prin proceduri proprii transparente, mecanisme de verificare a îndeplinirii criteriului de vulnerabilitate de către consumatori.	
In such cases, before opening a payment account with basic features, the credit institution may verify whether the consumer holds or does not hold a payment account		În astfel de cazuri, înainte de a deschide un cont de plăți cu servicii de bază, instituția de credit poate verifica dacă respectivul consumator deține sau nu un cont		Art. 41 alin (3) și (4)	

with a credit institution located in the same Member State which enables consumers to make use of the services listed in Article 17(1). Credit institutions may rely on a declaration of honour signed by consumers for that purpose.		de plăți la o instituție de credit situată în același stat membru care permite consumatorilor să folosească serviciile de la articolul 17 alineatul (1). În acest sens, instituțiile de credit se pot baza pe o declarație pe propria răspundere semnată de consumatori.			
6. Member States may identify limited and specific additional cases where credit institutions may be required or may choose to refuse an application for a payment account with basic features. Such cases shall be based on provisions of national law applicable in their territory and shall be aimed either at facilitating access by the consumer to a payment account with basic features free of charge under the mechanism of Article 25 or at avoiding abuses by consumers of their right to access a payment account with basic features.	(6)	(6) Statele membre pot identifica cazuri suplimentare specifice și limitate în care instituțiile de credit pot fi obligate sau pot alege să refuze o cerere privind deschiderea unui cont de plăți cu servicii de bază. Astfel de cazuri se bazează pe dispoziții din dreptul național aplicabil pe teritoriul acestora și sunt menite să faciliteze accesul gratuit al consumatorului la un cont de plăți cu servicii de bază în temeiul mecanismului de la articolul 25 sau să evite utilizarea abuzivă de către consumatori a dreptului lor de acces la conturi de plăți cu servicii de bază.		Art. 41	
7. Member States shall ensure that, in the cases referred to in paragraphs 4, 5 and 6, after taking its decision, the credit institution immediately informs the consumer of the refusal and of the specific reason for that refusal, in writing and free of charge, unless such	(7)	(7) Statele membre se asigură că, în cazurile menționate la alineatele (4), (5) și (6), după luarea deciziei, instituția de credit informează imediat consumatorul în legătură cu refuzul și motivul specific al acestuia, în scris și gratuit, cu excepția cazului în care	Art 45 a)	Art. 45. În caz de refuz, după luarea deciziei, instituția de credit: a) informează imediat consumatorul în legătură cu refuzul și motivul specific al acestuia, în scris și gratuit;	

disclosure would be contrary to objectives of national security, public policy or Directive 2005/60/EC.		această informare contravine obiectivelor de securitate națională și de ordine publică sau Directivei 2005/60/CE.			
In the event of refusal, the credit institution shall advise the consumer of the procedure to submit a complaint against the refusal, and of the consumer's right to contact the relevant competent authority and designated alternative dispute resolution body and provide the relevant contact details.		În caz de refuz, instituția de credit consiliază consumatorul cu privire la procedura de depunere a unei plângeri împotriva refuzului, la dreptul consumatorului de a contacta autoritatea competentă relevantă și la organismul de soluționare alternativă a litigiilor desemnat, împreună cu datele de contact relevante.	b)	b) consiliază consumatorul cu privire la procedura de depunere a unei plângeri împotriva instituției de credit care a refuzat acordarea dreptului de acces la un cont de plăți cu servicii de bază, la dreptul consumatorului de a contacta autoritatea competentă și/sau organismul de soluționare alternativă a litigiilor desemnat, indicând inclusiv datele de contact relevante.	
8. Member States shall ensure that, in the cases referred to in paragraph 4, the credit institution adopts appropriate measures pursuant to Chapter III of Directive 2005/60/EC.	(8)	(8) Statele membre se asigură că, pentru cazurile menționate la alineatul (4), instituția de credit adoptă măsuri corespunzătoare în conformitate cu capitolul III din Directiva 2005/60/CE.	Art 46	Art. 46. Pentru cazul prevăzut la art. 44, instituția de credit adoptă măsuri corespunzătoare privind obligațiile de raportare în conformitate cu capitolul II din Legea nr. 656/2002, republicată, cu modificările ulterioare.	
9. Member States shall ensure that access to a payment account with basic features is not made conditional on the purchase of additional services or of shares in the credit institution, unless the latter is conditional for all customers of the credit institution.	(9)	(9) Statele membre se asigură că accesul la un cont de plăți cu servicii de bază nu este condiționat de achiziționarea unor servicii suplimentare sau a unor acțiuni ale instituției de credit, cu excepția cazului în care achiziționarea acestora din urmă reprezintă o condiție care trebuie îndeplinită de toți clienții instituției de credit.	Art 47	Art. 47. Accesul la un cont de plăți cu servicii de bază nu este condiționat de achiziționarea unor servicii suplimentare sau a unor acțiuni ale instituției de credit, cu excepția cazului în care achiziționarea acestora din urmă reprezintă o condiție care trebuie îndeplinită de toți clienții instituției de credit.	

10. Member States shall be deemed to comply with the obligations laid down in Chapter IV where an existing binding framework ensures its full application in a sufficiently clear and precise manner so that the persons concerned can ascertain the full extent of their rights and rely on them before the national courts.	(10)	(10) Statelor membre li se solicită să respecte obligațiile de la capitolul IV în cazul în care un cadru obligatoriu existent asigură aplicarea sa deplină într-un mod suficient de clar și de exact, astfel încât persoanele vizate să poată înțelege spectrul complet al drepturilor lor și să se bazeze pe acestea în fața instanțelor naționale			Prevederile nu necesita transpunere. Acestea stabilesc obligatia statelor membre de a asigura un cadru legal national clar si exact si o aplicare corecta a acestuia. Apreciem ca articolele anterioare din act sunt de natura a asigura transpunerea.
Characteristics of a payment account with basic features		Caracteristicile unui cont de plăți cu servicii de bază		Secțiunea a 2-a Caracteristicile unui cont de plăți cu servicii de bază	
Article 17 1. Member States shall ensure that a payment account with basic features includes the following services:	Art 17 (1)	Articolul 17 (1) Statele membre se asigură că un cont de plăți cu servicii de bază cuprinde următoarele servicii:	Art 48 (1)	Art. 48. (1) Un cont de plăți cu servicii de bază cuprinde următoarele servicii:	
(a) services enabling all the operations required for the opening, operating and closing of a payment account;	(a)	(a) servicii ce permit toate operațiunile necesare pentru deschiderea, administrarea și închiderea unui cont de plăți;	a)	a) servicii care permit toate operațiunile necesare pentru deschiderea, administrarea și închiderea unui cont de plăți;	
(b) services enabling funds to be placed in a payment account;	(b)	(b) servicii ce permit depunerea de fonduri într-un cont de plăți;	b)	b) servicii care permit depunerea de fonduri într-un cont de plăți;	
(c) services enabling cash withdrawals within the Union from a payment account at the counter or at automated teller machines during or outside the credit institution's opening hours;	(c)	(c) servicii ce permit retrageri de numerar pe teritoriul Uniunii, dintr-un cont de plăți la ghișeu sau la bancomate, în timpul sau în afara programului de lucru al instituției de credit;	c)	c) servicii care permit retrageri de numerar pe teritoriul Uniunii Europene, dintr-un cont de plăți la ghișeu sau la bancomate, în timpul sau în afara programului de lucru al instituției de credit;	
(d) execution of the following payment transactions within the Union:	(d)	(d) efectuarea următoarelor operațiuni de plată pe teritoriul Uniunii:	d)	d) efectuarea următoarelor operațiuni de plată pe teritoriul Uniunii Europene:	

(i) direct debits;	(i)	(i) debitări directe;	i)	i) debitări directe;	
(ii) payment transactions through a payment card, including online payments;	(ii)	(ii) operațiuni de plată printr-un card de plată, inclusiv plăți online;	ii)	ii) operațiuni de plată printr-un card de plată, inclusiv plăți online;	
(iii) credit transfers, including standing orders, at, where available, terminals and counters and via the online facilities of the credit institution.	(iii)	(iii) transferuri de credit, inclusiv ordine de plată programată la, după caz, terminale bancare, la ghișee și prin intermediul facilităților online ale instituției de credit.	iii)	iii) transferuri de credit, inclusiv ordine de plată programată, după caz, la terminale bancare, la ghișee și prin intermediul facilităților online ale instituției de credit.	
The services listed in points (a) to (d) of the first subparagraph shall be offered by credit institutions to the extent that they already offer them to consumers holding payment accounts other than a payment account with basic features.		Serviciile enumerate la literele (a)-(d) de la primul paragraf ar trebui oferite de instituțiile de credit în măsura în care acestea le oferă deja consumatorilor care dețin conturi de plăți, altele decât un cont de plăți cu servicii de bază.	(2)	(2) Serviciile enumerate la alin. (1) se oferă de instituțiile de credit în măsura în care acestea le oferă deja consumatorilor care dețin conturi de plăți, altele decât un cont de plăți cu servicii de bază.	
2. Member States may establish an obligation requiring credit institutions established in their territory to provide additional services, which are considered essential for consumers based on common practice at national level, with a payment account with basic features.	(2)	(2) Statele membre pot stabili obligația pentru instituțiile de credit stabilite pe teritoriul acestora de a furniza servicii suplimentare, care sunt considerate esențiale pentru consumatori pe baza practicii comune la nivel național, cu un cont de plăți cu servicii de bază.			Nu s-a accesat opțiunea.
3. Member States shall ensure that payment accounts with basic features are offered by credit institutions established in their territory at least in the national currency of the Member State concerned.	(3)	(3) Statele membre se asigură că instituțiile de credit stabilite pe teritoriul lor oferă conturi de plăți cu servicii de bază, cel puțin în moneda națională a statului membru respectiv.	Art 49	Art. 49. Instituțiile de credit oferă conturi de plăți cu servicii de bază, cel puțin în moneda națională.	

4. Member States shall ensure that a payment account with basic features allows consumers to execute an unlimited number of operations in relation to the services referred to in paragraph 1.	(4)	(4) Statele membre se asigură că un cont de plăți cu servicii de bază permite consumatorilor să execute un număr nelimitat de operațiuni pentru serviciile menționate la alineatul (1).	Art 50	Art. 50. Accesul la un cont de plăți cu servicii de bază permite consumatorilor să execute un număr nelimitat de operațiuni utilizând serviciile prevăzute la art. 48.	
5. With respect to the services referred to in points (a), (b), (c) and (d)(ii) of paragraph 1 of this Article excluding payment transactions through a credit card, Member States shall ensure that credit institutions do not charge any fees beyond the reasonable fees, if any, referred to in Article 18, irrespective of the number of operations executed on the payment account.	(5)	(5) În ceea ce privește serviciile menționate la alineatul (1) literele (a), (b), (c) și la alineatul (1) litera (d) punctul (ii) de la prezentul articol, cu excepția operațiunilor de plată printr-un card de credit, statele membre se asigură că instituțiile de credit nu percep taxe și comisioane care depășesc comisioanele rezonabile, dacă este cazul, stabilite în temeiul articolului 18, indiferent de numărul operațiunilor executate în contul de plăți.	Art 53 (1)	(1) În cazul consumatorilor vulnerabili din punct de vedere financiar, instituțiile de credit oferă: a) gratuit serviciile prevăzute la art. 48 alin. (1) lit. a) și b); b) gratuit serviciile prevăzute la art. 48 alin. (1) lit. c) în cazul în care sunt furnizate la ghișeele sau bancomatele de pe teritoriul național; c) gratuit primele 10 operațiuni lunare efectuate de un consumator prin utilizarea serviciilor prevăzute la art. 48 alin. (1) lit. d). Comisioanele percepute pentru operațiunile care depășesc numărul minim de operațiuni nu sunt mai ridicate decât cele practicate în conformitate cu politica tarifară obișnuită a instituției de credit. (2) În cazul consumatorilor care nu îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 4, pct. 5, instituțiile de credit: a) oferă gratuit serviciile care permit toate operațiunile necesare pentru deschiderea,	In concordanta cu pct. 46 din partea introductivă a Directivei, lege distinge între consumatorii vulnerabili și cei nevulnerabili. Consumatorii vulnerabili dpdv financiar, așa cum sunt definiți la art. 4 pct. 29, beneficiază de mai multe gratuități decât cei nevulnerabili.

				închiderea unui cont de plăți și serviciile prevăzute la art. 48 alin. (1) lit. c);	
6. With respect to the services referred to in point (d)(i) of paragraph 1 of this Article, point d(ii) of paragraph 1 of this Article only as regards payment transactions through a credit card and point (d)(iii) of paragraph 1 of this Article, Member States may determine a minimum number of operations for which credit institutions can only charge the reasonable fees, if any, referred to in Article 18. Member States shall ensure that the minimum number of operations is sufficient to cover the personal use by the consumer, taking into account existing consumer behaviour and common commercial practices.	(6)	(6) În ceea ce privește serviciile menționate la alineatul (1) litera (d) punctele (i) și (ii) de la prezentul articol cu referire exclusiv la operațiunile de plată printr-un card de credit și la alineatul (1) litera (d) punctul (iii) de la prezentul articol, statele membre pot stabili un număr minim de operațiuni pentru care instituțiile de credit pot percepe numai comisioanele rezonabile, dacă este cazul, stabilite în temeiul articolului 18. Statele membre se asigură că numărul minim de operațiuni este suficient pentru a acoperi utilizarea personală a consumatorului, ținând seama de comportamentul consumatorilor existenți și de practicile comerciale comune.	Art 53	Art. 53. - (1) [...] c) gratuit primele 10 operațiuni lunare efectuate de un consumator prin utilizarea serviciilor prevăzute la art. 48 alin. (1) lit. d). Comisioanele percepute pentru operațiunile care depășesc numărul minim de operațiuni nu sunt mai ridicate decât cele practicate în conformitate cu politica tarifară obișnuită a instituției de credit. (2) În cazul consumatorilor care nu îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 4, pct. 5, instituțiile de credit: [...] b) pot percepe comisioane rezonabile pentru serviciile prevăzute la art. 48 lit. a)-d), cu excepția serviciilor prevăzute la lit. a) din prezentul alineat; (3) Fiecare instituție de credit stabilește nivelul comisionului rezonabil ținând cont de cel puțin următoarele criterii: a) nivelurile veniturilor naționale; b) comisioanele medii percepute pentru serviciile furnizate privind conturile de plăți; (4) Comisioanele percepute de instituțiile de credit nu depășesc	

				media comisioanelor din ultimele 12 luni pentru serviciile furnizate privind conturile de plăți care oferă serviciile prevăzute la art. 48. (5) Comisioanele percepute consumatorului pentru nerespectarea de către acesta a angajamentelor ce îi revin prin contractul-cadru nu depășesc 0,01% pe zi de întârziere, din salariul de bază minim brut pe țară garantat în plată în cazul prevăzut la alin. (1), respectiv din câștigul salarial mediu brut pe economie în cazul prevăzut la alin. (2).	
The fees charged for operations above the minimum number of operations shall never be higher than those charged under the usual pricing policy of the credit institution.		Comisioanele percepute pentru operațiunile care depășesc numărul minim de operațiuni nu sunt niciodată mai ridicate decât cele practicate în conformitate cu politica tarifară obișnuită a instituției de credit.			
7. Member States shall ensure that the consumer is able to manage and initiate payment transactions from the consumer's payment account with basic features in the credit institution's premises and/or via online facilities, where available.	(7)	(7) Statele membre se asigură că, acolo unde este cazul, consumatorul poate să gestioneze și să inițieze tranzacții de plată din contul de plăți cu servicii de bază al acestuia, în incintele instituției de credit și/sau prin intermediul facilităților online ale acesteia.	Art 51	Art. 51. Instituția de credit asigură consumatorului posibilitatea să gestioneze și să inițieze tranzacții de plată din contul de plăți cu servicii de bază al acestuia în incintele instituției de credit și/sau după caz prin intermediul facilităților online ale acesteia după caz.	
8. Without prejudice to the requirements laid down in Directive	(8)	(8) Fără a aduce atingere cerințelor prevăzute în Directiva	Art. 52	(2) La solicitarea expresă a consumatorului, creditorul poate	

2008/48/EC, Member States may allow credit institutions to provide, upon the consumer's request, an overdraft facility in relation to a payment account with basic features.		2008/48/CE, statele membre pot permite instituțiilor de credit să furnizeze, la cererea consumatorului, o facilități de tip descoperit de cont în legătură cu un cont de plăți cu servicii de bază.		furniza servicii de tip descoperit de cont sau aferente unui card de credit. În acest caz, se încheie contract separat cu consumatorul cu respectarea prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 50/2010, aprobată cu modificări și completări prin Legea 288/2010, cu modificările și completările ulterioare.	
Member States may define a maximum amount and a maximum duration of any such overdraft.		Statele membre pot defini un quantum maxim și o durată maximă a unui astfel de descoperit de cont.			
Access to, or use of, the payment account with basic features shall not be restricted by, or made conditional on, the purchase of such credit services.		Accesul la un cont de plăți cu servicii de bază sau utilizarea acestuia nu este limitată la achiziționarea unor astfel de servicii de creditare și nici nu este condiționată de aceasta.	Art 52 (1) (2)	Art. 52. (1) Accesul la un cont de plăți cu servicii de bază sau utilizarea acestuia nu este limitată de achiziționarea unor servicii de tip descoperit de cont sau aferente unui card de credit și nici nu este condiționată de aceasta. (2) La solicitarea expresă a consumatorului, creditorul poate furniza servicii de tip descoperit de cont sau aferente unui card de credit. În acest caz, se încheie contract separat cu consumatorul cu respectarea prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 50/2010 privind contractele de credit pentru consumatori, publicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 389 din 11 iunie 2010, aprobată prin	

				Legea nr. 288/2010.	
Associated fees		Comisioane conexe		Secțiunea a 3-a Comisioane percepute pentru un cont de plăți cu servicii de bază	
Article 18 1. Member States shall ensure that the services referred to in Article 17 are offered by credit institutions free of charge or for a reasonable fee.	Art 18 (1)	Articolul 18 (1) Statele membre se asigură că serviciile menționate la articolul 17 sunt oferite gratuit sau în schimbul unui comision rezonabil de către instituțiile de credit.	Art 53	Art. 53.	In conconcordanta cu pct. 46 din partea introdactivă a Directivei, legea distinge între consumatorii vulnerabili și cei nevulnerabili. Consumatorii vulnerabili dpdv financiar, așa cum sunt definiți la art. 4 pct. 29, beneficiază de mai multe gratuități decât cei nevulnerabili.
2. Member States shall ensure that the fees charged to the consumer for non-compliance with the consumer's commitments laid down in the framework contract are reasonable.	(2)	(2) Statele membre se asigură că nivelul comisiunelor percepute consumatorului pentru nerespectarea de către acesta a angajamentelor ce îi revin prin contractul-cadru este rezonabil.	Art 53 (3)	(3) Fiecare instituție de credit stabilește nivelul comisionului rezonabil ținând cont de cel puțin următoarele criterii:	
3. Member States shall ensure that the reasonable fees referred to in paragraphs 1 and 2 are established taking into account at least the following criteria:	(3)	(3) Statele membre se asigură că comisiunile rezonabile menționate la alineatele (1) și (2) sunt stabilite ținând seama cel puțin de următoarele criterii:			Proiectul nu utilizează sintagma de comisioane rezonabile, pragurile sunt stabilite chiar în proiect.
(a) national income levels;	(a)	(a) nivelurile veniturilor naționale;		a) nivelurile veniturilor naționale;	
(b) average fees charged by credit institutions in the Member State		(b) comisioanele medii percepute de instituțiile de credit în statul		b) comisioanele medii percepute pentru serviciile furnizate privind	

concerned for services provided on payment accounts.		membru respectiv pentru serviciile furnizate privind conturile de plăți.		conturile de plăți;	
4. Without prejudice to the right referred to in Article 16(2) and the obligation contained in paragraph 1 of this Article, Member States may require credit institutions to implement various pricing schemes depending on the level of banking inclusion of the consumer, allowing for, in particular, more advantageous conditions for unbanked vulnerable consumers. In such cases, Member States shall ensure that consumers are provided with guidance, as well as adequate information, on the available options.	(4)	(4) Fără a aduce atingere dreptului prevăzut la articolul 16 alineatul (2) și nici obligației de la alineatul (1) de la prezentul articol, statele membre pot solicita instituțiilor de credit să pună în aplicare diverse scheme tarifare în funcție de nivelul de incluziune bancară a consumatorului, permițând în special condiții mai avantajoase pentru consumatorii vulnerabili care nu beneficiază de servicii bancare. În astfel de cazuri, statele membre se asigură că se oferă consumatorilor orientări, precum și informații corespunzătoare privind opțiunile disponibile.		Art. 41(2)	
Framework contracts and termination		Contractele-cadru și încetarea		Secțiunea a 4-a Contractele-cadru și încetarea acestora	
Article 19 1. Framework contracts providing access to a payment account with basic features shall be subject to Directive 2007/64/EC unless otherwise specified in paragraphs 2 and 4 of this Article.	Art 19 (1)	Articolul 19 (1) Contractele-cadru ce asigură accesul la un cont de plăți cu servicii de bază intră sub incidența Directivei 2007/64/CE, dacă nu se specifică altfel la alineatele (2) și (4) de la prezentul articol.	Art 54	Art.54. Contractele-cadru ce asigură accesul la un cont de plăți cu servicii de bază intră sub incidența Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 113/2009, cu modificările și completările ulterioare, dacă nu se prevede altfel la art. 55 și 56.	
2. The credit institution may unilaterally terminate a framework contract only where at least one of the following conditions is met:	(2)	(2) Instituția de credit poate decide în mod unilateral încetarea unui contract-cadru numai în cazul	Art 55	Art.55. Instituția de credit poate decide în mod unilateral încetarea unui contract-cadru	

		în care este îndeplinită cel puțin una dintre condițiile de mai jos:		numai în cazul în care este îndeplinită cel puțin una dintre condițiile de mai jos:	
(a) the consumer deliberately used the payment account for illegal purposes;	(a)	(a) consumatorul a utilizat în mod deliberat contul de plăți în scopuri ilegale;	(a)	a) consumatorul a utilizat în mod deliberat contul de plăți cu servicii de baza în scopuri ilegale;	
(b) there has been no transaction on the payment account for more than 24 consecutive months;	(b)	(b) nu a fost efectuată nicio operațiune în contul de plăți de peste 24 de luni consecutive;	(b)	b) nu a fost efectuată nicio operațiune în contul de plăți cu servicii de baza de peste 24 de luni consecutive;	
(c) the consumer provided incorrect information in order to obtain the payment account with basic features where the correct information would have resulted in the absence of such a right;	(c)	(c) consumatorul a furnizat informații incorecte pentru a obține contul de plăți cu servicii de bază, în cazul în care furnizarea informațiilor corecte nu ar fi permis obținerea unui astfel de drept;	(c)	c) consumatorul a furnizat informații incorecte pentru a obține contul de plăți cu servicii de bază, în cazul în care furnizarea informațiilor corecte nu ar fi permis obținerea unui astfel de drept;	
(d) the consumer is no longer legally resident in the Union;	(d)	(d) consumatorul nu mai este rezident legal în Uniune;	(d)	d) consumatorul nu mai este rezident legal în Uniunea Europeană;	
(e) the consumer has subsequently opened a second payment account which allows him to make use of the services listed in Article 17(1) in the Member State where he already holds a payment account with basic features.	(e)	(e) consumatorul și-a deschis ulterior un al doilea cont de plăți, care îi permite să utilizeze serviciile enumerate la articolul 17 alineatul (1), în statul membru în care e deține deja un cont de plăți cu servicii de bază.	(e)	(e) consumatorul și-a deschis ulterior un al doilea cont de plăți la o instituție de credit în România, care îi permite să utilizeze serviciile enumerate la articolul 48 alineatul (1).	
3. Member States may identify additional limited and specific cases where a framework contract for a payment account with basic features may be unilaterally terminated by the credit institution. Such cases shall be based on	(3)	(3) Statele membre pot identifica cazuri suplimentare limitate și specifice în care instituția de credit poate decide în mod unilateral încetarea unui contract-cadru privind un cont de plăți cu servicii de bază. Astfel de cazuri se		Art. 41	

provisions of national law applicable in their territory and shall be aimed at avoiding abuses by consumers of their right to access a payment account with basic features.		bazează pe dispoziții din dreptul național aplicabil pe teritoriul acestora și sunt menite să evite utilizarea abuzivă de către consumatori a dreptului lor de acces la conturi de plăți cu servicii de bază.			
4. Member States shall ensure that, where a credit institution terminates the contract for a payment account with basic features on one or more of the grounds mentioned in points (b),(d) and (e) of paragraph 2 and in paragraph 3, it informs the consumer of the grounds and the justification for the termination at least two months before the termination enters into force, in writing and free of charge, unless such disclosure would be contrary to objectives of national security or public policy.	(4)	(4) Statele membre se asigură că, în cazul în care instituția de credit decide încetarea contractului privind un cont de plăți cu servicii de bază din unul sau mai multe dintre motivele menționate la alineatul (2) literele (b), (d) și (e) și la alineatul (3), aceasta informează consumatorul, în scris și gratuit, cu privire la motivele și justificarea încetării, cu cel puțin două luni înainte de data la care încetarea își produce efectele, cu excepția cazului în care această informare contravine obiectivelor de securitate națională sau de ordine publică.	Art 56 (1)	Art. 56. (1) În cazul în care instituția de credit decide încetarea contractului privind un cont de plăți cu servicii de bază din unul sau mai multe dintre motivele prevăzute la art. 55 lit. b), d) și e), aceasta informează consumatorul, în scris și gratuit, cu privire la motivele și justificarea acestei încetări, cu cel puțin două luni înainte de data la care încetarea își produce efectele. (2) În cazul în care instituția de credit decide încetarea contractului în conformitate cu art. 55 lit. a) și c), încetarea produce efecte imediat.	
Where the credit institution terminates the contract in accordance with point (a) or (c) of paragraph 2, its termination shall take effect immediately.		În cazul în care instituția de credit decide încetarea contractului în conformitate cu alineatul (2) literele (a) și (c), încetarea produce efecte imediat.	(2)	(2) În cazul în care instituția de credit decide încetarea contractului în conformitate cu art. 55 lit. a) și c), încetarea produce efecte imediat	
5. The notification of termination shall advise the consumer of the procedure to submit a complaint against the termination, if any, and of the consumer's right to contact	(5)	(5) Notificarea încetării consiliază consumatorul cu privire la procedura de prezentare a unei plângeri împotriva încetării, după caz, și cu privire la dreptul	Art 57 a)	Art.57. Prin notificarea de încetare a contractului consumatorul este consiliat cu privire la: a) procedura de prezentare a	

the competent authority and designated alternative dispute resolution body and provide the relevant contact details.		consumatorului de a contacta autoritatea competentă și cu privire la organismul de soluționare a alternativă a litigiilor desemnat și furnizează datele de contact relevante.	b)	unei plângeri împotriva încetării, dacă este cazul; b) dreptul consumatorului de a contacta autoritatea competentă și/sau organismul de soluționare alternativă a litigiilor desemnat, datele de contact relevante	
General information on payment accounts with basic features		Informații generale privind conturile de plăți cu servicii de bază		Secțiunea a 5-a Informații generale privind conturile de plăți cu servicii de bază	
Article 20 1. Member States shall ensure that adequate measures are in place to raise awareness among the public about the availability of payment accounts with basic features, their general pricing conditions, the procedures to be followed in order to exercise the right to access a payment account with basic features and the methods for having access to alternative dispute resolution procedures for the settlement of disputes.	Art 20 (1)	Articolul 20 (1) Statele membre se asigură că există măsuri adecvate pentru sensibilizarea publicului în legătură cu disponibilitatea conturilor de plăți cu servicii de bază, condițiile generale de tarificare ale acestora, procedurile ce trebuie urmate pentru exercitarea dreptului de acces la conturi de plăți cu servicii de bază și metodele de acces la procedurile alternative de soluționare a litigiilor.	Art 58	Art. 58. Autoritatea competentă și instituțiile de credit iau măsuri adecvate pentru informarea publicului în legătură cu disponibilitatea conturilor de plăți cu servicii de bază, condițiile generale de tarificare ale acestora, procedurile ce trebuie urmate pentru exercitarea dreptului de acces la conturi de plăți cu servicii de bază și metodele de acces la procedurile de soluționare extrajudiciară a diferendelor în legătură cu drepturile și obligațiile ce decurg din prevederile prezentei legi.	
Member States shall ensure that communication measures are sufficient and well-targeted, in particular reaching out to unbanked, vulnerable and mobile consumers.		Statele membre se asigură că măsurile de comunicare sunt suficiente și bine orientate, adresându-se în special consumatorilor care nu beneficiază de servicii bancare și celor care sunt vulnerabili și mobili.	(2)	(2) Măsurile de comunicare se adresează tuturor consumatorilor, în special celor care nu beneficiază de servicii bancare și celor care sunt vulnerabili și mobili.	

2. Member States shall ensure that credit institutions make available to consumers, free of charge, accessible information and assistance about the specific features of the payment account with basic features on offer, their associated fees and the conditions of use.	(2)	(2) Statele membre se asigură că instituțiile de credit pun la dispoziția consumatorilor în mod gratuit informații și asistență accesibile privind serviciile specifice ale contului de plăți cu servicii de bază oferit, comisioanele conexe și condițiile de utilizare.	Art 59	Art.59. Instituțiile de credit pun la dispoziția consumatorilor în mod gratuit informații și asistență accesibile privind serviciile specifice ale contului de plăți cu servicii de bază oferit, comisioanele percepute și condițiile de utilizare.	
Member States shall also ensure that the information makes clear that the purchase of additional services is not compulsory in order to access a payment account with basic features.		De asemenea, statele membre se asigură că informațiile clarifică faptul că, pentru a avea acces la un cont de plăți cu servicii de bază, nu este obligatorie achiziționarea unor servicii suplimentare	Art 60	Art.60. Informațiile clarifică faptul că, pentru a avea acces la un cont de plăți cu servicii de bază, nu este obligatorie achiziționarea unor servicii suplimentare.	
CHAPTER V COMPETENT AUTHORITIES AND ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION	Cap V	CAPITOLUL V AUTORITĂȚI COMPETENTE ȘI SOLUȚIONAREA ALTERNATIVĂ A LITIGIILOR	Cap V	CAPITOLUL V AUTORITĂȚI COMPETENTE ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR	
				Secțiunea 1 Autoritatea competentă	
Article 21 Competent authorities 1. Member States shall designate the national competent authorities empowered to ensure the application and enforcement of this Directive and shall ensure that they are granted investigation and enforcement powers and adequate resources necessary for the efficient and effective performance of their duties.	Art 21 (1)	Articolul 21 Autorități competente (1) Statele membre desemnează autoritățile naționale competente abilitate să asigure aplicarea și asigurarea respectării prezentei directive și se asigură ca acestora să le fie acordate competențe de investigare și de executare și resursele adecvate necesare pentru a își îndeplini atribuțiile în mod eficient și eficace.	Art 61	Art.61. Se desemnează Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor ca autoritate competentă abilitată să asigure aplicarea și respectarea prezentei legi.	

The competent authorities shall be either public authorities or bodies recognised by national law or by public authorities expressly empowered for that purpose by national law. They shall not be payment service providers, with the exception of national central banks.		Autoritățile competente sunt autorități sau organe publice recunoscute de dreptul intern sau de către autorități publice abilitate în mod expres în acest sens prin dreptul intern. Acestea nu sunt prestatori de servicii de plată, cu excepția băncilor centrale naționale.			N/A
2. Member States shall ensure that competent authorities and all persons who work or who have worked for competent authorities, as well as auditors and experts instructed by competent authorities, are bound by the obligation of professional secrecy.	(2)	(2) Statele membre se asigură că autoritățile competente, toate persoanele care exercită sau au exercitat activități pentru autoritățile competente, precum și auditorii și experții instruiți de autoritățile competente, se supun obligației de a păstra secretul profesional.	Art 62 (1)	Art.62. (1) Toate persoanele care exercită sau au exercitat activități pentru autoritatea competentă, inclusiv auditorii și experții instruiți de aceasta, se supun obligației de a păstra secretul profesional.	
No confidential information which they may receive in the course of their duties may be divulged to any person or authority whatsoever, save in summary or aggregate form, without prejudice to cases covered by criminal law or by this Directive.		Nicio informație confidențială care ar putea fi primită pe parcursul desfășurării activității lor nu poate fi divulgată niciunei persoane sau autorități, decât într-o formă rezumată sau agregată, fără a se aduce atingere cazurilor reglementate de dreptul penal sau de prezenta directivă.	(2)	(2) Nicio informație confidențială care ar putea fi primită pe parcursul desfășurării activității lor nu poate fi divulgată niciunei persoane sau autorități, decât într-o formă rezumată sau agregată, fără a se aduce atingere cazurilor reglementate de dreptul penal sau de prezenta lege.	
This shall not, however, prevent competent authorities from exchanging or transmitting confidential information in accordance with Union and national law.		Acest lucru nu împiedică, totuși, autoritățile competente să facă schimb de informații confidențiale sau să le transmită în conformitate cu dreptul Uniunii și cu dreptul național.	(3)	(3) Prevederile alin. (2) nu împiedică autoritatea competentă să facă schimb de informații confidențiale sau să le transmită în conformitate cu dreptul Uniunii Europene și cu dreptul național.	

3. Member States shall ensure that the authorities designated as competent for ensuring the application and enforcement of this Directive are either or both of the following:	(3)	(3) Statele membre se asigură că autoritățile desemnate drept competente pentru asigurarea aplicării și asigurării respectării prezentei directive sunt, fie alternativ, fie ambele:			
(a) competent authorities as defined in point (2) of Article 4 of Regulation (EU) No 1093/2010;	(a)	(a) autoritățile competente definite la articolul 4 punctul 2 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010;			
(b) authorities other than the competent authorities referred to in point (a) provided that national laws, regulations or administrative provisions require those authorities to cooperate with the competent authorities referred to in point (a) whenever necessary in order to carry out their duties under this Directive, including for the purposes of cooperating with EBA as required under this Directive.	(b)	(b) autorități, altele decât autoritățile competente menționate la litera (a), cu condiția ca actele cu putere de lege și actele administrative naționale să impună respectivelor autorități să coopereze cu autoritățile competente menționate la litera (a) ori de câte ori acest lucru este necesar pentru a își îndeplini sarcinile în temeiul prezentei directive, inclusiv în vederea cooperării ABE, în conformitate cu dispozițiile prezentei directive.	Art 63	Art.63. Autoritatea competentă și Banca Națională a României cooperează ori de câte ori este necesar pentru a se respecta prevederile prezentei legi, inclusiv în vederea cooperării cu Autoritatea Bancară Europeană	
4. Member States shall notify the Commission and EBA of the competent authorities and of any changes thereto. The first such notification shall be made as soon as possible and at the latest by 18 September 2016	(4)	(4) Statele membre notifică Comisia și ABE cu privire la autoritățile competente desemnate și cu privire la orice modificări în legătură cu acestea. Prima asemenea notificare se face cât mai curând posibil și nu mai târziu de 18 septembrie 2016.	Art 64	Art.64. Autoritatea competentă notifică Comisia Europeană și Autoritatea Bancară Europeană cu privire la desemnarea sa ca autoritate competentă, precum și cu privire la orice modificări în legătură cu aceasta. Prima asemenea notificare se face cât mai curând posibil și nu mai târziu de 18 septembrie 2016.	

5. The competent authorities shall exercise their powers in conformity with national law either:	(5)	(5) Autoritățile competente își exercită competențele în conformitate cu dreptul intern:			
(a) directly under their own authority or under the supervision of the judicial authorities; or	(a)	(a) fie direct sub autoritatea lor proprie sau sub controlul autorităților judiciare;			A se vedea cap. VI, art.71-76.
(b) by application to courts which are competent to grant the necessary decision, including, where appropriate, by appeal, if the application to grant the necessary decision is not successful.	(b)	(b) fie cerând instanțelor judecătorești competente să pronunțe hotărârea necesară, inclusiv, după caz, prin formularea unei căi de atac, în cazul în care această cerere nu este îndeplinită.			N/A
6. Where there is more than one competent authority on their territory, Member States shall ensure that their respective duties are clearly defined and that those authorities collaborate closely so that they can discharge their respective duties effectively.	(6)	(6) Statele membre care au pe teritoriul lor mai multe autorități competente se asigură că respectivele sarcini ale acestora sunt clar definite și că autoritățile respective cooperează îndeaproape, astfel încât fiecare să își îndeplinească sarcinile în mod eficient.			N/A
7. The Commission shall publish a list of the competent authorities in the Official Journal of the European Union at least once a year, and update it continuously on its website.	(7)	(7) Comisia publică, cel puțin o dată pe an, în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, o listă cu autoritățile competente și o actualizează în mod continuu pe site-ul său internet.			N/A
Obligation to cooperate		Obligația de a coopera		Secțiunea a 2-a Obligația de a coopera	
Article 22 1. Competent authorities of different Member States shall cooperate with each other	Art 22 (1)	Articolul 22 (1) Autoritățile competente din state membre diferite cooperează între ele ori de câte ori este	Art 65 (1)	Art.65. (1) Autoritatea competentă cooperează cu autoritățile competente din statele membre ori de câte ori este	

whenever necessary for the purpose of carrying out their duties under this Directive, making use of their powers, whether set out in this Directive or in national law.		necesar pentru îndeplinirea sarcinilor lor prevăzute în prezenta directivă, utilizându-și competențele prevăzute fie în prezenta directivă, fie în dreptul național.		necesar pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în prezenta lege.	
Competent authorities shall render assistance to competent authorities of the other Member States. In particular, they shall exchange information and cooperate in any investigation or supervisory activities.		Autoritățile competente acordă asistență autorităților competente ale celorlalte state membre. Concret, autoritățile competente fac schimb de informații și cooperează în cadrul activităților de investigare sau de supraveghere.	(2)	(2) Autoritatea competentă acordă asistență autorităților competente ale celorlalte state membre, inclusiv prin schimb de informații și cooperare în cadrul activităților de investigare sau de supraveghere.	
In order to facilitate and accelerate cooperation, and more particularly the exchange of information, each Member State shall designate one single competent authority as a contact point for the purposes of this Directive.		Pentru a facilita și accelera cooperarea, și în special schimbul de informații, fiecare stat membru desemnează o autoritate competentă unică, pentru a servi ca punct de contact în sensul prezentei directive	Art 66 (1)	Art. 66. (1) Se desemnează autoritatea competentă prevăzută la art. 61 ca punct de contact pentru autoritățile competente din celelalte state membre.	
The Member State shall communicate to the Commission and to the other Member States the names of the authorities which are designated to receive requests for exchange of information or cooperation pursuant to this paragraph.		Statele membre comunică Comisiei și celorlalte state membre numele autorităților desemnate să primească cererile de schimburi de informații sau de cooperare în temeiul prezentului alineat.	(2)	(2) Autoritatea competentă informează Comisia Europeană și celelalte state membre faptul că este desemnată să primească cererile de schimb de informații sau de cooperare.	
2. Member States shall take the necessary administrative and organisational measures to facilitate assistance provided for in paragraph 1.	(2)	(2) Statele membre adoptă măsurile administrative și organizatorice necesare pentru a facilita asistența prevăzută la alineatul (1).			A se vedea art. 65 și 66.
3. Competent authorities of	(3)	(3) Autoritățile competente ale	Art 67	Art.67 (1) Autoritatea	

Member States having been designated as contact points for the purposes of this Directive in accordance with paragraph 1 shall without undue delay supply one another with the information required for the purposes of carrying out the duties of the competent authorities as set out in the measures adopted pursuant to this Directive.		statelor membre care au fost desemnate ca puncte de contact în sensul prezentei directive, în conformitate cu alineatul (1), își comunică reciproc, fără întârzieri nejustificate, informațiile necesare în scopul îndeplinirii sarcinilor atribuite autorităților competente, prevăzute în măsurile adoptate în temeiul prezentei directive.	(1)	competentă, în calitate de punct de contact, comunică și, la rândul său, solicită de la autoritățile competente ale statelor membre care au fost desemnate ca puncte de contact, fără întârzieri nejustificate, informațiile necesare în scopul îndeplinirii sarcinilor atribuite prin prezenta lege.	
Competent authorities exchanging information with other competent authorities under this Directive may indicate at the time of communication that such information must not be disclosed without their express agreement, in which case such information may be exchanged solely for the purposes for which those authorities gave their agreement.		Autoritățile competente care fac schimb de informații cu alte autorități competente în temeiul prezentei directive pot preciza, în momentul comunicării, că informațiile respective nu pot fi divulgate fără acordul lor expres, caz în care respectivele informații pot fi transmise doar în scopurile pentru care autoritățile respective și-au dat acordul.	(2)	(2) Autoritatea competentă, în cadrul schimbului de informații cu alte autorități competente, poate preciza, în momentul comunicării, că informațiile respective nu pot fi divulgate fără acordul său expres, caz în care respectivele informații pot fi transmise doar în scopurile pentru care autoritatea și-a dat acordul.	
The competent authority having been designated as the contact point may transmit the information received to the other competent authorities; however it shall not transmit the information to other bodies or natural or legal persons without the express agreement of the competent authorities which disclosed it and solely for the purposes for which those authorities gave their agreement, except in duly justified circumstances in		Autoritatea competentă care a fost desemnată ca punct de contact poate transmite informațiile primite celorlalte autorități competente; cu toate acestea, autoritatea competentă nu transmite informațiile celorlalte organe sau persoane fizice ori juridice fără acordul expres al autorităților competente care au comunicat informațiile și face acest lucru exclusiv în scopurile pentru care	(3)	(3) Autoritatea competentă, în calitate de punct de contact, nu transmite informațiile primite de la alte autoritățile competente din alte state membre altor organizații sau persoane fizice ori juridice fără acordul expres al autorităților competente care au comunicat informațiile și face acest lucru exclusiv în scopurile pentru care autoritățile respective și-au dat acordul, cu excepția	

which case it shall immediately inform the contact point that supplied the information.		autoritățile respective și-au dat acordul, cu excepția unor circumstanțe justificate corespunzător, caz în care acesta informează de îndată punctul de contact care a transmis informațiile.		unor circumstanțe justificate corespunzător, caz în care aceasta informează de îndată punctul de contact care a transmis informațiile.	
4. A competent authority may refuse to act on a request for cooperation in carrying out an investigation or supervisory activity or to exchange information as provided for in paragraph 3 only where:	(4)	(4) O autoritate competentă nu poate refuza să dea curs unei cereri de cooperare la desfășurarea unei investigații sau activități de supraveghere sau să facă schimb de informații, în conformitate cu alineatul (3), decât în cazul în care:	Art 68 (1)	Art. 68. (1) Autoritatea competentă nu poate refuza să dea curs unei cereri de cooperare la desfășurarea unei investigații sau activități de supraveghere sau să facă schimb de informații, în conformitate cu art 67, cu excepția următoarelor cazuri:	
(a) such an investigation, on-the-spot verification, supervisory activity or exchange of information might adversely affect the sovereignty, security or public policy of the Member State addressed;	(a)	(a) această investigație, verificare la fața locului, activitate de supraveghere sau schimb de informații riscă să afecteze suveranitatea, securitatea sau ordinea publică a statului membru respectiv;		-	
(b) judicial proceedings have already been initiated in respect of the same actions and the same persons before the authorities of the Member State addressed;	(b)	(b) a fost deja angajată o procedură judiciară pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane pe lângă autoritățile statului membru respectiv;	a)	a) o procedură judiciară pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane a fost deja începută;	
(c) final judgement has already been delivered in the Member State addressed in respect of the same persons and the same actions.	(c)	(c) a fost deja pronunțată o hotărâre definitivă în statul membru respectiv pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane.	b)	b) o hotărâre definitivă pentru aceleași fapte și împotriva aceluiași persoane a fost deja pronunțată.	
In the event of such a refusal, the competent authority shall notify the		În caz de refuz întemeiat pe respectivele motive, autoritatea	(2)	(2) În caz de refuz întemeiat pe motivele prevăzute la alin. (1),	

requesting competent authority accordingly, providing as detailed information as possible.		competență solicitată informează autoritatea competență solicitantă într-un mod cât mai detaliat posibil.		autoritatea competență solicitată informează autoritatea competență solicitantă într-un mod cât mai detaliat posibil.	
Article 23 Settlement of disagreements between competent authorities of different Member States The competent authorities may refer the situation to EBA where a request for cooperation, in particular the exchange of information, has been rejected or has not been acted upon within a reasonable time, and may request EBA's assistance in accordance with Article 19 of Regulation (EU) No 1093/2010. In such cases, EBA may act in accordance with the powers conferred on it by that Article and any binding decision made by EBA in accordance with that Article shall be binding on the competent authorities concerned regardless of whether those competent authorities are members of EBA or not.	Art 23	Articolul 23 Soluționarea dezacordurilor dintre autoritățile competente ale diferitelor state membre Autoritățile competente pot sesiza ABE atunci când este refuzată o cerere de cooperare, în special un schimb de informații, sau când nu i s-a dat curs într-un termen rezonabil, și pot solicita asistența ABE în conformitate cu articolul 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010. În această situație, ABE poate acționa în conformitate cu competențele care îi sunt conferite prin articolul respectiv și orice decizii cu caracter obligatoriu luate de ABE în conformitate cu articolul respectiv obligă autoritățile competente în cauză, indiferent dacă acestea sunt membre ale ABE.	Art 69	Art. 69. Autoritatea competență poate sesiza Autoritatea Bancară Europeană în cazul în care este refuzată o cerere de cooperare, în special un schimb de informații sau când nu i s-a dat curs într-un termen rezonabil, și poate solicita asistența Autorității Bancare Europene în conformitate cu art. 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 de instituire a Autorității europene de supraveghere (Autoritatea Bancară Europeană), de modificare a Deciziei nr. 716/2009/CE și de abrogare a Deciziei 2009/78/CE a Comisiei. În această situație, orice decizie cu caracter obligatoriu luată de Autoritatea Bancară Europeană în conformitate cu art. 19 din Regulamentul (UE) nr. 1093/2010 trebuie respectată de autoritatea competență în cauză, indiferent dacă aceasta este membră a Autorității Bancare Europene.	
				Secțiunea a 3-a Soluționarea litigiilor	
Article 24 Alternative dispute resolution Member States shall ensure that	Art 24	Articolul 24 Soluționarea alternativă a litigiilor	Art 70 (1)	Art. 70.(1) În vederea asigurării respectării dispozițiilor prezentei	

consumers have access to effective and efficient alternative dispute resolution procedures for the settlement of disputes concerning rights and obligations established under this Directive. Such alternative dispute resolution procedures and the entities offering them shall comply with the quality requirements laid down by Directive 2013/11/EU.		Statele membre se asigură că toți consumatorii au acces la proceduri alternative de soluționare a litigiilor efective și eficiente pentru soluționarea litigiilor ce au obiect drepturile și obligațiile stabilite prin prezenta directivă. Astfel de proceduri alternative de soluționare a litigiilor și entitățile care le oferă respectă cerințele de calitate prevăzute în Directiva 2013/11/UE.	(2)	legi de către prestatorii de servicii de plată, consumatorii pot să sesizeze Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor. (2) Pentru soluționarea pe cale amiabilă a eventualelor litigii și fără a se aduce atingere dreptului consumatorilor de a iniția acțiuni în justiție împotriva prestatorilor de servicii de plată care au încălcat dispozițiile prezentei legi ori dreptului acestora de a sesiza Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor, consumatorii pot apela și la mecanisme extrajudiciare de reclamație și despăgubire pentru consumatori, potrivit prevederilor Ordonanței Guvernului nr. 38/2015 privind soluționarea alternativă a litigiilor dintre consumatori și comercianți și Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare.	
Article 25 Mechanism in the event of refusal of a payment account for which a fee is charged Without prejudice to Article 16, Member States may set up a specific mechanism to ensure that consumers who do not have a	Art 25	Articolul 25 Mecanismul în caz de refuzare a contului de plăți cu servicii de bază pentru care se percepe un comision Fără a se aduce atingere articolului 16, statele membre pot institui un mecanism specific			Nu s-a accesat opțiunea.

payment account in their territory and who have been denied access to a payment account for which a fee is charged by credit institutions will have effective access to a payment account with basic features, free of charge.		pentru a garanta faptul că consumatorii care nu dețin un cont de plăți pe teritoriul lor și cărora li s-a refuzat accesul la un cont de plăți pentru care instituțiile de credit percep un comision vor avea un acces real, gratuit, la un cont de plăți cu servicii de bază.			
CHAPTER VI SANCTIONS	Cap VI	CAPITOLUL VI SANCTIUNI	Cap VI	CAPITOLUL VI SANCTIUNI	
Article 26 Sanctions 1. Member States shall lay down rules on sanctions applicable to infringements of the national legislation transposing this Directive and shall take all necessary measures to ensure that they are implemented. Such sanctions shall be effective, proportionate and dissuasive.	Art 26 (1)	Articolul 26 Sanctiuni (1) Statele membre stabilesc norme privind sanctiunile aplicabile în cazul încălcării legislației naționale de transpunere a prezentei directive și iau toate măsurile necesare pentru asigurarea punerii în aplicare a acestora. Sanctiunile respective sunt eficace, proporționale și disuasive.	Art 71 (1) (2)	Art.71. – (1) Constituie contravenție următoarelor fapte: a) încălcarea de către prestatorii de servicii de plată a prevederilor art. 6 alin. (4), art. 7-17, art. 18 alin. (3), art. 19-28, art. 29 alin. (1), art. 30-36, art. 38, art. 39, art. 77 alin. (2) și se sancționează cu amendă de la 10.000 lei la 50.000 lei; b) încălcarea de către instituțiile de credit a prevederilor art. 40, art. 41, art. 42 alin. (1)-(3), art. 43-45 art. 47, art. 53, art. 55-60 și se sancționează cu amendă de la 10.000 lei la 50.000 lei. (2) Valoarea limitelor amenzilor prevăzute la alin. (1) se va actualiza prin hotărâre a Guvernului, pentru a se asigura proporționalitatea, eficacitatea și caracterul disuasiv al acestora.	
			Art.72	Art. 72. - Constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor prevăzute de	

				prezenta lege se fac de catre reprezentantii imputerniciti ai Autoritatii Nationale pentru Protectia Consumatorilor, la sesizarea consumatorilor, a asociatiilor de consumatori ori din oficiu, in cazul in care, prin incalcarea prevederilor legale, sunt sau pot fi afectate interesele consumatorilor.	
			Art. 73	Art. 73 - (1) Odată cu aplicarea sancțiunii amenzii contravenționale, agentul constatator poate dispune una sau mai multe din următoarele sancțiuni contravenționale complementare: a) respectarea clauzelor contractuale care au fost încălcate începând cu data încălcării; b) restituirea sumelor încasate fără temei legal, într-un termen de maximum 15 zile de la data înmânării sau, după caz, a comunicării procesului-verbal de constatare a contravenției; c) aducerea contractului în conformitate cu prevederile legale, în termen de maximum 15 zile de la data înmânării sau, după caz, a comunicării procesului-verbal de constatare a contravenției; d) corectarea oricăror	

				neconformități cu prevederile legale constatate prin procesul-verbal, în termen de maximum 15 zile de la data înmânării sau, după caz, a comunicării procesului-verbal de constatare a contravenției. (2) Neaducerea la îndeplinire a măsurilor aferente sancțiunilor contravenționale complementare în termenele și condițiile prevăzute în procesele-verbale de constatare a contravenției prevăzute la art. 71 alin. (1) constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 50.000 lei -100.000 lei. (3) Limitele prevăzute la alin. (1) pot fi depășite atunci când contravențiile sunt constatate prin același proces-verbal, până la dublul maximului amenzii prevăzut pentru contravenția cea mai gravă.	
			Art 74	Art.74. - (1) Odata cu aplicarea sanctiunii amenzii contravenționale, agentul constator poate propune aducerea tuturor contractelor similare in conformitate cu prevederile legale, in termen de 30 de zile. (2) Masura complementara propusa pentru a fi aplicata conform prevederilor alin. (1) se	

				dispune prin ordin emis de conducatorul Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorilor. (3) Ordinul emis poate fi contestat la instanța de contencios administrativ, în condițiile Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare. (4) Creditorii sunt obligați să informeze Banca Națională a României, în termen de două zile lucrătoare, despre sancțiunile ce le-au fost aplicate de Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor pentru încălcarea dispozițiilor prezentei legi.	
2. Member States shall provide that the competent authority may disclose to the public any administrative sanction that will be imposed for infringement of the measures adopted in the transposition of this Directive, unless such disclosure would seriously jeopardise the financial markets or cause disproportionate damage to the parties involved.	(2)	(2) Statele membre prevăd că autoritățile competente pot face publică orice sancțiune administrativă aplicată în caz de încălcare a măsurilor adoptate pentru transpunerea prezentei directive, în afara cazurilor în care această publicare riscă să perturbe în mod grav piețele financiare sau să aducă un prejudiciu disproporționat părților implicate.	Art 75	Art. 75. Autoritatea competentă poate face publică orice sancțiune contravențională aplicată în caz de încălcare a prevederilor prezentei legi, cu excepția cazurilor în care această informație riscă să perturbe în mod grav piețele financiare sau să aducă un prejudiciu disproporționat părților implicate sau atunci când s-a făcut plângere împotriva procesului-verbal de constatare a contravenției și nu a fost pronunțată o hotărâre definitivă.	În cazul în care prestatorul de servicii de plată contestă sancțiunile dispuse prin Procesul Verbal de Constatare a Contravenției, atunci instanța este cea care decide dacă a fost sau nu încălcată legislația.
			Art 76	Art. 76. (1) În cazul nerespectării de către asociațiile de	

				consumatori care administrează un site internet de comparare a prevederilor art. 18 alin. (4), Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor interzice asociației continuarea administrării site-ului și face public acest lucru prin afișare pe site-ul Autorității. (2) Măsura propusă pentru a fi aplicată potrivit alin. (1) poate fi contestată la instanța de contencios administrativ, în condițiile Legii contenciosului administrativ nr. 554/2004, cu modificările și completările ulterioare.	
			Art 77	Art. 77. – Contravențiilor prevăzute la art. 71 le sunt aplicabile dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările și completările ulterioare.	
CHAPTER VII FINAL PROVISIONS	Cap VII	CAPITOLUL VII DISPOZIȚII FINALE	Cap VII	CAPITOLUL VII DISPOZIȚII FINALE	
Evaluation		Evaluare			
Article 27 1. Member States shall provide the Commission with information on the following for the first time by 18	Art 27 (1)	Articolul 27 (1) Prima dată în termen de 18 septembrie 2018 și, ulterior, la interval de doi ani, statele membre	Art 78 (1)	Art.78 (1) Prima dată până la 18 septembrie 2018 și, ulterior, la interval de doi ani, autoritatea competentă furnizează Comisiei	

September 2018 and every two years thereafter:		furnizează Comisiei informații privind următoarele aspecte:		Europene informații privind următoarele aspecte:	
(a) compliance by payment service providers with Articles 4, 5 and 6;	(a)	(a) respectarea, de către prestatorii de servicii de plată, a articolelor 4, 5 și 6;	a)	a) respectarea, de către prestatorii de servicii de plată, a prevederilor art. 7-13 și art. 15-17;	
(b) compliance by Member States with the requirements to ensure the existence of comparison websites pursuant to Article 7;	(b)	(b) respectarea, de către statele membre, a cerințelor privind asigurarea existenței unor site-uri internet de comparare, în temeiul articolului 7;	b)	b) respectarea cerințelor privind asigurarea existenței site-ului internet de comparare, în temeiul art. 18;	
(c) the number of payment accounts that have been switched and the proportion of applications for switching that have been refused;	(c)	(c) numărul conturilor de plăți care au făcut obiectul schimbării și procentul de cereri de schimbare care au fost refuzate;	c)	c) numărul conturilor de plăți care au făcut obiectul schimbării și procentul de cereri de schimbare care au fost refuzate;	
(d) the number of credit institutions offering payment accounts with basic features, the number of such accounts that have been opened and the proportion of applications for payment accounts with basic features that have been refused.	(d)	(d) numărul instituțiilor de credit care oferă conturi de plăți cu servicii de bază, numărul de astfel de conturi care au fost deschise și procentul de cereri de deschidere a unui cont de plăți cu servicii de bază care au fost refuzate.	d)	d) numărul instituțiilor de credit care oferă conturi de plăți cu servicii de bază, numărul de astfel de conturi care au fost deschise și procentul de cereri de deschidere a unui cont de plăți cu servicii de bază care au fost refuzate.	
2. The Commission shall prepare a report for the first time by 18 September 2018 and every two years thereafter, on the basis of the information received from Member States.	(2)	(2) Comisia pregătește un raport, prima dată în termen de 18 septembrie 2018 și, ulterior, la interval de doi ani, pe baza informațiilor primite de la statele membre.	(2)	(2) Prestatorii de servicii de plată furnizează autorității competente toate informațiile solicitate în termenul precizat de aceasta.	
Article 28 Review 1. By 18 September 2019, the Commission shall submit to the	Art 28 (1)	Articolul 28 Revizuire (1) În termen de 18 septembrie 2019, Comisia prezintă			N/A

European Parliament and to the Council a report on the application of this Directive accompanied, if appropriate, by a legislative proposal. That report shall include:		Parlamentului European și Consiliului un raport privind aplicarea prezentei directive, însoțit, după caz, de o propunere legislativă. Raportul respectiv include:			
(a) a list of all infringement proceedings initiated by the Commission in relation to this Directive;	(a)	(a) o listă a acțiunilor de constatare a neîndeplinirii obligațiilor inițiate de către Comisie în legătură cu prezenta directivă;			
(b) an assessment of the average fee levels in Member States for payment accounts falling within the scope of this Directive;	(b)	(b) o evaluare a nivelurilor medii ale comisioanelor din statele membre pentru conturile de plăți care intră în domeniul de aplicare al prezentei directive;			
(c) an assessment of the feasibility of developing a framework for ensuring automated redirection of payments from one payment account to another within the same Member State combined with automated notifications to payees or payers when their transfers are redirected;	(c)	(c) o evaluare a fezabilității elaborării unui cadru pentru asigurarea redirectionării automate a plăților dintr-un cont de plăți în altul, în cadrul aceluiași stat membru, combinată cu notificările automate către beneficiarii plăților sau plătitori, atunci când transferurile acestora sunt redirectionate;			
(d) an assessment of the feasibility of extending the switching service provided for in Article 10 to cases where the receiving and transferring payment service providers are located in different Member States and of the feasibility of cross-border account-opening under Article 11;	(d)	(d) o evaluare a fezabilității extinderii serviciului de schimbare a conturilor prevăzut la articolul 10 la cazurile în care prestatorul de servicii de plată destinatar și cel care efectuează transferul se află în state membre diferite, precum și a fezabilității deschiderii			

		transfrontaliere de conturi prevăzute la articolul 11;			
(e) an assessment of the number of account-holders who switched payment accounts since the transposition of this Directive based on the information provided by Member States pursuant to Article 27;	(e)	(e) o evaluare a numărului de titulari de conturi care au schimbat conturile de plăți de la transpunerea prezentei directive, pe baza informațiilor furnizate de statele membre în conformitate cu articolul 27;			
(f) an assessment of the costs and benefits of an implementation of full Union-wide portability of payment account numbers;	(f)	(f) o evaluare a costurilor și beneficiilor unei puneri în aplicare a transferabilității depline la nivelul întregii Uniuni a numerelor conturilor de plăți;			
(g) an assessment of the number of credit institutions offering payment accounts with basic features;	(g)	(g) o evaluare a numărului de instituții de credit care oferă conturi de plăți cu servicii de bază;			
(h) an assessment of the number and, where anonymised information is made available, characteristics of the consumers who have opened payment accounts with basic features since the transposition of this Directive;	(h)	(h) o evaluare a numărului și, în cazul punerii la dispoziție a unor informații anonime, a caracteristicilor consumatorilor care au deschis conturi de plăți cu servicii de bază de la transpunerea prezentei directive;			
(i) an assessment of the average annual fees levied for payment accounts with basic features at Member State level;	(i)	(i) o evaluare a comisioanelor anuale medii percepute pentru conturile de plăți cu servicii de bază la nivelul statelor membre;			
(j) an assessment of the effectiveness of existing measures and the need for additional measures to increase financial inclusion and to assist vulnerable members of society in relation to	(j)	(j) o evaluare a eficacității măsurilor existente și a necesității unor măsuri suplimentare pentru a spori incluziunea financiară și pentru a-i asista pe membrii vulnerabili ai societății în ceea ce			

over-indebtedness;		privește îndatorarea excesivă;			
(k) examples of best practices among Member States for reducing consumer exclusion from access to payment services.	(k)	(k) exemple de bune practici în rândul statelor membre pentru diminuarea excluderii consumatorilor de la accesul la serviciile de plată.			
2. The report shall assess, based also on the information received from Member States pursuant to Article 27, whether to amend and update the list of services that are part of a payment account with basic features, having regard to the evolution of means of payment and technology.	(2)	(2) Raportul evaluează, inclusiv pe baza informațiilor primite de la statele membre în conformitate cu articolul 27, dacă este necesară modificarea și actualizarea listei de servicii aferente unui cont de plăți cu servicii de bază, ținând seama de evoluția mijloacelor de plată și a tehnologiei.			
3. The report shall also assess whether additional measures in addition to those adopted pursuant to Articles 7 and 8 with respect to comparison websites and packaged offers are needed, and in particular the need for an accreditation of comparison websites.	(3)	(3) De asemenea, raportul evaluează dacă sunt necesare măsuri suplimentare față de cele adoptate în temeiul articolelor 7 și 8, referitoare la site-urile internet de comparare și la ofertele din cadrul unui pachet, și în special necesitatea unei acreditări a site-urilor internet de comparare.			

Article 29 Transposition 1. By 18 September 2016, Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive. They shall immediately communicate to the Commission the text of those measures.	Art 29 (1)	Articolul 29 Transpunere (1) Statele membre adoptă și publică, până la 18 septembrie 2016, actele cu putere de lege și actele administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive. Statele membre comunică de îndată Comisiei textul măsurilor respective.	Art 79	Art. 79. - (1) Prezenta lege intră în vigoare în 30 de zile de la data publicării.	
2. They shall apply the measures referred to in paragraph 1 from 18 September 2016. By way of derogation from the first subparagraph:	(2)	(2) Statele membre aplică măsurile menționate la alineatul (1) începând cu 18 septembrie 2016. Prin derogare de la primul paragraf:	(2)	(2) Prin excepție de la prevederile alin. (1), măsurile necesare pentru a se asigura respectarea prevederilor art. 7-13 și art. 15-17, se aplică în termen de nouă luni de la intrarea în vigoare a standardelor tehnice adoptate de Comisia Europeană privind terminologia standardizată pentru acele servicii care sunt comune cel puțin unei majorități a statelor membre.	
			Art. 80.	Art. 80. – Prevederile prezentei legi se aplică inclusiv contractelor în curs de derulare aferente conturilor de plăți la data intrării în vigoare a acesteia, cu excepția art. 40-60.	
(a) Article 3 shall apply from 17 September 2014;	(a)	(a) articolul 3 se aplică de la 17 septembrie 2014;			
(b) Member States shall apply the measures necessary to comply with Article 4(1) to (5), Article 5(1),	(b)	(b) statele membre aplică măsurile necesare pentru a se conforma articolului 4 alineatele			

(2) and (3), Article 6(1) and (2) and Article 7 by nine months after the entry into force of the delegated act referred to in Article 3(4);		(1)-(5), articolului 5 alineatele (1)-(3), articolului 6 alineatele (1) și (2) și articolului 7 în termen de nouă luni de la intrarea în vigoare a actului delegat menționat la articolul 3 alineatul (4);			
(c) Member States in which the equivalent of a fee information document at national level already exists may choose to integrate the common format and its common symbol at the latest 18 months after the entry into force of the delegated act referred to in Article 3(4);	(c)	(c) statele membre în care există deja la nivel național echivalentul unui document de informare cu privire la comisioane pot alege să integreze formatul comun și simbolul comun al acestuia în termen de cel mult 18 luni de la intrarea în vigoare a actului delegat menționat la articolul 3 alineatul (4);			
(d) Member States in which the equivalent of a statement of fees at national level already exists may choose to integrate the common format and its common symbol at the latest 18 months after the entry into force of the delegated act referred to in Article 3(4).	(d)	(d) statele membre în care există deja la nivel național echivalentul unei situații a comisiunilor pot alege să integreze formatul comun și simbolul comun al acestuia în termen de cel mult 18 luni de la intrarea în vigoare a actului delegat menționat la articolul 3 alineatul (4).			
3. When Member States adopt the measures referred to in paragraph 1, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down	(3)	(3) Atunci când statele membre adoptă măsurile menționate la alineatul (1), acestea conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o astfel de trimitere în momentul publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei		Prezenta lege transpune prevederile Directivei 2014/92/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 23 iulie 2014 privind comparabilitatea comisiunilor aferente conturilor de plăți, schimbarea conturilor de plăți și accesul la conturile de	

by Member States.		trimiteri.		plăți cu servicii de bază, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene nr. L 257/28.08.2014.	
4. Member States shall communicate to the Commission the text of the main measures of national law which they adopt in the field covered by this Directive.	(4)	(4) Statele membre comunică Comisiei textul principalelor dispoziții de drept intern pe care le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.			
Article 30 Entry into force This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.		Articolul 30 Intrarea în vigoare Prezenta directivă intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.			
Article 31 Addressees This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaties. Done at Brussels, 23 July 2014.	Art 31	Articolul 31 Destinatari Prezenta directivă se adresează statelor membre în conformitate cu tratatele			